

Universitat de Girona
Facultat de lletres
Màster en Ensenyament d'Espanyol i de
Català com a Segones Llengües



La adquisición de la prefijación negativa por aprendices alemanes de ELE: los prefijos *des-* e *in-*.

Una propuesta didáctica de morfología léxica

Alba Delgado-Aguilar

Tutora: Dra. Isabel Pujol-Payet

UdG – ID: u19585626

u1958526@campus.udg.edu

26 de julio de 2018

Resumen. Este trabajo se centra en el estudio de la adquisición de los prefijos negativos *des-* e *in-* por aprendices alemanes mediante la instrucción explícita de la estructura morfológica de determinadas unidades léxicas puestas en contexto, siguiendo así el enfoque léxico. Concretamente se defiende que la enseñanza de la morfología derivativa junto al análisis contrastivo con la L1 del alumnado puede contribuir a un aprendizaje más exitoso. Tras un estudio experimental con los niveles B1 y B2 del curso de español de la Universidad de Leipzig, los resultados confirman una mejora en la adquisición de estas voces y una mayor conciencia léxica y morfológica.

Palabras clave: prefijo negativo, morfología derivativa, ELE, didáctica, *des-*, *in-*

Negative prefixes acquisition by German learners of Spanish a second language: prefixes des- and in-. A didactic proposal of lexical morphology.

Abstract. This paper focuses on the study of negative prefixes acquisition through explicit instruction of the morphological structure of certain contextualized lexical units, thus following the lexical approach. Specifically, it is argued that the derivative morphology instruction and the contrastive analysis with the L1 of the students can contribute to a more successful learning. The results of an experimental study with students of levels B1 and B2 of the Spanish course of the University of Leipzig confirm an improvement in the acquisition of these words and a greater lexical and morphological awareness.

Key words: negative prefix, derivative morphology, ELE, didactics, *des-*, *in-*

Agradecimientos

Quisiera agradecer a las personas y entidades la ayuda que me han prestado en la realización de este trabajo final de máster. Entre ellas, y en primer lugar, a mi tutora y revisora, la Dra. Isabel Pujol Payet, por todo lo que me ha enseñado y las pautas que me ha ofrecido en este breve acercamiento a la investigación científica y el mundo de la morfología léxica.

A mis profesores del máster y, en especial, a la coordinadora, la Dra. Beatriz Blecua Falgueras, por su inestimable ayuda, confianza y enseñanzas. Ante todas las dificultades que se han presentado, todo el profesorado ha estado dispuesto a dedicarme su tiempo y su conocimiento.

También quiero agradecer la ayuda de mi coordinadora de prácticas, Dña. Vessela Ivanova, por sus ánimos constantes y sus ganas de enseñarme tanto y verme crecer personal, académica y profesionalmente. En especial me gustaría agradecer también este trabajo a las profesoras Dña. Jacqueline Schaak y a Dña. Sonja Boeck, tutoras de los niveles que han participado en este estudio, por su flexibilidad, paciencia y consejos. Y, en general, a todo el equipo del Centro de Idiomas de la Universidad de Leipzig, por acogerme en sus clases, en sus reuniones y en sus vidas.

Por último, a todos mis amigos, a mi pareja y a mi familia, en especial a mis padres, por apoyarme, mimarme y cuidarme a pesar de estar a miles de kilómetros. Gracias por creer en mí. Mis éxitos son vuestros.

Índice

1. INTRODUCCIÓN	5
2. MARCO TEÓRICO.....	7
2.1. Cuestiones morfológicas prefijales del español y del alemán	7
2.1.1 Los prefijos negativos en español: el prefijo <i>des-</i> y el prefijo <i>in-</i>	10
2.1.2 Las equivalencias en alemán	12
2.2. Aplicaciones en ELE	13
2.2.1 La instrucción del léxico: la morfología derivativa en ELE.....	13
2.2.2 El tratamiento de los prefijos negativos en los materiales de ELE	15
3. PROPUESTA DIDÁCTICA	20
3.1. El enfoque léxico.....	20
3.2. Las unidades léxicas, análisis contrastivo y previsión de errores	21
3.3. Actividades didácticas	25
4. ESTUDIO EXPERIMENTAL	29
4.1. Objetivos y descripción de la muestra.....	29
4.2. Descripción y desarrollo de las pruebas	30
4.3. Resultados.....	32
5. CONCLUSIONES	39
6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	41
Manuales de ELE.....	44
Anexo	I

Índice de ilustraciones

Ilustración 1: Gente hoy 3, Libro del alumno, página 23	17
Ilustración 2: Gente hoy 3, Consultorio gramatical, página 130	17
Ilustración 3: Gente hoy 3, Consultorio gramatical, página 131	18
Ilustración 4: Gente hoy 3, Libro de trabajo, página 12, ejercicio 8	18
Ilustración 5: Imágenes en contexto. 'Desagradable'	25
Ilustración 6: Imágenes en contexto. 'Desordenada'	26
Ilustración 7: Imágenes en contexto. 'Incómodo'	26
Ilustración 8: Imágenes en contexto. 'Intolerante'	26

1. INTRODUCCIÓN

El léxico español se enriquece constantemente gracias a la formación de nuevas palabras mediante mecanismos morfológicos, tales como la derivación y la composición. La prefijación es uno de los procedimientos con más productividad y un grado más alto de lexicalización en el español y puede suponer una dificultad para aprendices de español como lengua extranjera (ELE), que deben memorizar listas interminables de nuevas palabras con un mismo afijo.

La descripción lexicográfica y el estudio morfo-semántico de estas unidades prefijadas es una de las cuestiones más destacadas y atractivas, así como frustrantes, de la lingüística (Dewell 2015; Schröder 1994). La variación de significado de un mismo elemento morfológico o la cantidad de prefijos para un mismo valor son características de la lengua que pueden afectar a su descripción semántica y ser una dificultad para aquellos colectivos que se enfrentan al español como segunda lengua o lengua extranjera, desde estudiantes del idioma hasta traductores:

“Muchos aprendices de una lengua extranjera probablemente ya se han encontrado en la situación de querer producir en la lengua extranjera una palabra formada por un prefijo negativo. [...] entonces surge la pregunta de qué prefijo es el correcto. [...] ¿Y cómo se traduce *unfreundlich* al español? ¿Con *inamable* o *desamable*?” (Clarenz-Löhnert, 2004: 7)

Este estudio parte de dos **hipótesis**: en primer lugar, que la enseñanza de aspectos de morfología derivativa en el léxico de ELE resultará en un aprendizaje más rápido y consolidado, y, en segundo lugar, que si se tiene en cuenta la L1 del estudiante mediante un análisis contrastivo y una predicción de errores, esta instrucción sobre la configuración morfológica se ajustará más al aprendiz y, por lo tanto, será más exitosa.

En la última década, han aumentado considerablemente los estudios que analizan y se posicionan a favor de la presencia de la formación de palabras en las aulas de ELE. En concreto, la morfología léxica derivativa ha suscitado no solamente estudios lingüísticos teóricos, sino también propuestas didácticas basadas en este aspecto, con el fin de mejorar y fomentar la enseñanza del léxico al alumnado. Tal como apunta Clarenz-Löhnert (2004):

“La comprensión de las formaciones de palabras mediante el aumento de la transparencia de estas podría llevar a una economización de la adquisición del idioma extranjero y a una optimización de la instrucción. [...] Frecuentemente solo hay ejercicios selectivos en los que se trata de encontrar antónimos para determinados lexemas“ (Clarenz-Löhnert, 2004: 157).

La investigación se ilustrará con la prefijación negativa, tomando como objeto de estudio los prefijos *des-* e *in-* y sus correspondientes en alemán. Las unidades léxicas (UL) seleccionadas son un total de 15, de las cuales 7 contienen el prefijo *des-* y 8, el prefijo *in-*. Han sido elegidas siguiendo los criterios del enfoque léxico y representan tres niveles de dificultad.

En este trabajo se analiza brevemente la presencia de la morfología derivativa en las aulas de ELE, se expone un modelo léxico adecuado para el desarrollo de actividades de formación de palabras y se propone una breve secuenciación didáctica sobre este aspecto lingüístico.

El objetivo es abordar las cuestiones morfológicas de la prefijación del español y del alemán contrastivamente para elaborar una propuesta didáctica y llevar a cabo, finalmente, un estudio experimental con estudiantes alemanes para obtener los resultados.

El estudio se divide en un marco teórico, en el que se expone una introducción a los conceptos de la formación de palabras, la prefijación y la morfología derivativa en ELE, y una parte práctica, en la que se presenta una propuesta didáctica dentro del método del enfoque léxico y un estudio experimental con los alumnos de los niveles B1 y B2 del curso de español del Centro de Idiomas (*Sprachenzentrum*) de la Universidad de Leipzig entre el 10 y el 28 de junio de 2019. En el cierre del estudio se presentan los resultados y las conclusiones.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. Cuestiones morfológicas prefijales del español y del alemán

Qué son las palabras y cuántas hay en una lengua es una cuestión difícil de resolver. El español tiene un amplio vocabulario –nótese que el *DEL* de la Real Academia Española recoge en su última edición más de 90.000 entradas– que está en constante evolución gracias, en parte, a procedimientos morfológicos para la formación de palabras. Mientras que la mayoría de las voces de esta lengua son heredadas del latín y del griego, la creación de nuevos vocablos a través de procesos como la derivación o la composición es una de las herramientas más productivas para la expansión del léxico español.

En oposición a las palabras simples, el resultado de estos tipos de procedimientos da lugar a las palabras complejas, esto es, nuevas palabras que parten de “elementos ya presentes en el lenguaje” o que emplean “otros tomados de fuera”. Sin embargo, cabe considerar que, aunque la idea más extendida es que estos mecanismos morfológicos son “como los cimientos” de la formación de palabras, (...) [este procedimiento] no es exclusivo del ámbito de la morfología”, puesto que también pueden tener un papel relevante otros aspectos como los cambios fonéticos (Montero Curiel, 1999: 47).

Las ‘palabras complejas’ están formadas por un lexema o raíz e integradas por morfemas o afijos, que son partículas o elementos formativos y los más pequeños de la lengua que tienen “contenido significativo”. Estos afijos se denominan ‘prefijos’, ‘infijos/interfijos’ o ‘sufijos’ según su posición con respecto al lexema y, como ya se ha observado, “la combinación de lexema y afijo da lugar a una palabra derivada” (Montero Curiel, 1999: 63).

A la base pueden unirse ‘morfemas ligados’ o afijales, que son dependientes de esa base léxica y deben apoyarse en ella, o bien ‘morfemas libres’ o léxicos, que son independientes y contienen significado por sí mismos. En cualquier caso, para poder formar nuevas palabras, esos afijos deben ser derivativos, es decir, tener contenido léxico, y no flexivos, cuyo contenido es gramatical –dotando a las palabras de desinencia de género, número, caso, persona, tiempo, aspecto o voz, por ejemplo– (Varela Ortega, 2005: 19-20). La terminología no es algo en lo que todos los autores coincidan, ya que surgen siempre diferentes clasificaciones.

“Algunos autores establecen una diferencia entre ‘palabras derivadas’, como *renacer*, que tiene una relación derivativa, tanto desde el punto de vista formal como semántico, con la palabra más simple *nacer*, y ‘palabras afijadas’, como *remover*, que no guarda una relación derivativa con la más simple *mover* que sea reconocible semánticamente pero que contiene más de un morfema: el afijo derivativo *re-* y el lexema *mov-*, aparte de los afijos flexivos (*-e* y *-r*).” (Varela Ortega, 2005: 25)

Además de estas delimitaciones terminológicas, no siempre es tarea sencilla reconocer la estructura de estas palabras, ya que en ocasiones, la base es un lexema latino y no español, por lo que no se cumple con “el requisito de la ‘composicionalidad semántica’; es decir, no son transparentes desde un punto de vista semántico”, tal como apunta Varela Ortega (2005: 26). Ejemplo de ello, según la autora, es la palabra *insípido*, que no se opone a *sípido* – palabra que no existe –, pero “el hablante puede trazar una relación semántica entre los morfemas que componen la palabra en cuestión”, ya que *insípido* se asienta sobre el lexema *sip-* y este es “fácil de relacionar con la raíz *sab-* que encontramos en *sabor*, de modo que la paráfrasis “que no (=in-) tiene sabor” es bastante evidente para todo hablante de español” (2005: 26).

En cualquier caso, tal como apunta Montero Curiel, puede definirse este procedimiento de la siguiente forma:

“La derivación es un mecanismo de formación de palabras que consiste, según la definición más generalizada, en la formación de temas morfológicamente complejos a partir de otros más simples, mediante la añadidura de afijos o a través de alguna otra modificación sistemática” (Montero Curiel, 1999: 63)

Una de las formas más comunes y productivas de formar palabras es mediante la prefijación, esto es, la anteposición de un afijo, denominado *prefijo*, a una base, con el objetivo de formar una nueva palabra. Como bien afirma Montero Curiel (1999: 83), esta definición ha sido revisada a lo largo del tiempo y no todos los autores coinciden de forma unánime sobre los límites entre derivación y composición, ya que, como señala la autora, tradicionalmente la prefijación se ha incluido como mecanismo propio de la composición (Alemany Bolufer, Salvá o la Real Academia de la Lengua Española). Años más tarde se incluye exclusivamente dentro de la derivación y posteriormente, en un marco teórico estructuralista, los límites entre derivación y composición no están tan claros (F. de Saussure, Bally, Bloomfield, Brea, Eugenio de Bustos Tova). Algunos autores, al final, hablan de “prefijación como mecanismo de la composición y de la derivación, según la naturaleza del prefijo” (Montero Curiel, 1999: 83).

A diferencia de los sufijos – los afijos que se añaden al final del lexema –, los prefijos no son generalmente transcategorizadores, es decir, no provocan un cambio en la categoría gramatical de la base léxica, sino que añaden contenido semántico, precisiones, al significado del lexema al que preceden. Por otro lado, los prefijos tienen una estrecha relación con las preposiciones, pero como apunta Montero Curiel (1999), no se puede “afirmar de modo tajante” que “exista identificación plena entre preposiciones y prefijos” (1999: 86). En el español, desde la perspectiva de la Gramática Tradicional, se establece una tipología de prefijos que los clasifica en separables, es decir, preposiciones o adverbios que al unirse a un lexema se denominan prefijos – por ejemplo, *contraindicaciones* –, o bien inseparables, partículas que no tienen independencia en la lengua y que, al anteponerse a un lexema, se denominan prefijos – por ejemplo *amoral* –. En el alemán, las cuestiones prefijales presentan un esquema muy similar en nombres y adjetivos prefijados, pero más complicado cuando se trata de elementos preverbiales.

En la lengua alemana, mientras que las partículas en combinación con un verbo constituyen elementos preverbiales separables y tónicos (1a), los prefijos dan lugar a elementos preverbiales inseparables y átonos (1b); sin embargo, hay prefijos que son homónimos a partículas y dan lugar a significados diferentes según sean unos u otros, como es el caso de *durch-*, *hinter-* o *über-*, entre otros (1c) (Donalies, 2007:22).

1. a. *aufstehen* (*auf-stehen*): *Ich **stehe** um 7 Uhr **auf**.* (Me levanto a las 7)
- b. *verstehen* (*ver-stehen*): *Ich **verstehe** das Buch nicht.* (No entiendo el libro)
- c. *umfahren* (*um-fahren*):
 - i. *Das Auto **fährt** den Radfahrer **um**.* (El coche atropella al ciclista)
 - ii. *Sie **umfahren** die Stadt.* (Ellos dan la vuelta a la ciudad)

Esta relación se establece de formas diferentes en el alemán y en el español, ya que se distinguen tipológicamente en lengua de enmarcamiento en el satélite (*S-language*) y lengua de enmarcamiento en el verbo (*V-language*), respectivamente, en la tipología de Talmy (1985, 2000, *apud* Jiménez Juliá & Lübke, 2013). Esto implica que los prefijos tienen en la lengua germánica un peso semántico mayor que en el español, ya que se expresa el *core schema* en el satélite y no está implícito en el lexema, como en las lenguas románicas.¹

¹ Para un estudio más detallado de los prefijos *des-* e *in-* en la tipología de Talmy, véase G Gibert Sotelo (2017).

2.1.1 Los prefijos negativos en español: el prefijo *des-* y el prefijo *in-*

Generalmente el término ‘prefijos negativos’ engloba varios valores como la negación, la privación, la oposición, la contrariedad o la reversión, e incluso, como en este estudio, la separación, la aminoración o la disminución, porque esta diversidad semántica tiene un elemento en común que es la función “como antónimos ‘no positivos’” (Montero Curiel, 1999: 21, Serrano-Dolader, 2011: 259). La negación se estudia desde varios enfoques: la negación sintáctica, la negación léxica o la negación morfológica. La morfológica o gramatical, de la cual se ocupa este análisis, es la expresada por estos prefijos negativos, y crea antónimos gramaticales – *útil / inútil* – que se distinguen de los antónimos léxicos – *claro / oscuro* – (Montero Curiel, 1999: 102).

Los estudios sobre la importancia de factores semánticos en relación con las posibilidades de combinación y selección entre bases y afijos han aumentado en los últimos años, como apunta Serrano-Dolader (2011: 255), ya que se ha observado que “por lo general, las bases con las que se combinan los prefijos se agrupan más claramente por sus propiedades semánticas que por su categoría gramatical” (NGLE, 2009: § 10.3f) y en el caso de la prefijación negativa, constituye “una propiedad más relevante que en otras clases de prefijos, ya que los prefijos negativos de igual significado se suelen distribuir atendiendo a ella [a la categoría semántica]” (NGLE, 2009: § 10.10a):

“we could state that the contrariety negation is typically expressed using attributive adjectives, or that the ‘reversal’ negation implies prefixing only on verb bases, or that the ‘opposition’ negation operates with nouns, adjectives and verbs” (Iacobini & Scalise 2008:103, *apud* Serrano-Dolader, 2011:259)

Los prefijos negativos del español actual son: *a-*, *anti-*, *contra-*, *des-*, *in-*, *no-*, *ex-* y *sin-*, de los cuales los más productivos son *des-* e *in-*, que comparten el “campo nocional de la negatividad” y confluyen frecuentemente; “casi se podría decir que se reparten el grueso de la negación morfológica en español” (Montero Curiel, 1999: 185). En cuanto a la selección de un prefijo u otro, Montero Curiel señala lo siguiente al respecto:

“a propósito de la confluencia entre adjetivos prefijados con *des-* y con *in-*: mientras las formas con *in-* expresan, en general, una cualidad considerada *estáticamente* (sin interés alguno por precisar acción o proceso anterior, real o supuesto), las que llevan *des-* indican una cualidad *dinámica* (un estado que ha sufrido variación). De este modo, y aunque no en todas las ocasiones aparezca con total nitidez esta distinción, el carácter *verbal* y *dinámico* que presentan formas como *ocupado* o *acompañado*, por ej., puede ser la causa de que, en general, no se construyan antónimos con *in-* para estas formas, sino

con *des-*; y, en todo caso, cuando lo que se quiere determinar es el contenido de *in-* (la negación a secas), puede recurrirse a la lítote (*no ocupado, no acompañado*) o, cuando existe, al antónimo lexical (*libre, solo*) (Montero Curiel, 1999: 186).

Sin embargo, se encuentran frecuentemente dobletes sinónimos como *desatención / inatención*, e incluso formas con más de un alomorfo, como *inconforme / desconforme / inconforme*.

El prefijo *des-* está presente ya en los orígenes del idioma, cuyos alomorfos han sido generados por múltiples combinaciones y cruces históricos. La autora indica dos prefijos latinos con diferentes contenidos semánticos como origen del actual *des-*. Por un lado, el prefijo en latín *dis-* habría derivado en las formas *dis-*, *di-*, *des-* y *de-*² que, según Alemany Bolufer, tiene el mismo origen que *bis*, y, por lo tanto, el creador del numeral *duo*, ‘dos’, denotando así “la idea de *desunión*, de división o separación de partes, como se ve en *disponere* = poner o colocar separadamente; *disunir* = desunir lo que está unido” (Alemany Bolufer (1920:436) *apud* Montero Curiel (1999:116). Por otro lado, el prefijo latín *de-* también habría formado muchas palabras, cuyo “significado originario es ‘movimiento de arriba abajo’, desde donde los semas de ‘separación’ y ‘alejamiento’ desembocan en el sentido más generalizado para esta partícula en español: la privación” (1999: 115-118). Todas estas formas, en un momento dado, confluyen y se agrupan bajo el prefijo *des-* con el mismo significado, y actualmente es la forma más productiva, especialmente en verbos y, esporádicamente, en sustantivos y adjetivos (Brea, 1994: 118), aunque su flexibilidad en la elección del lexema es posiblemente uno de los factores que le permite esa productividad (Serrano-Dolader, 2011: 263).

“más de un 42% del léxico total lo constituyen los verbos; casi un 31% son sustantivos, mientras que los adjetivos con *des-* abarcan el 21% y, finalmente, tan solo un 5% son formas adverbiales.” (Montero Curiel, 1999: 143).

“Del número total de adjetivos prefijados, más de la mitad son formas con las terminaciones *-ado/-ada, -ido/-ida* y, dentro de ese grupo, son los participios de perfecto [...] los que tienen un papel más destacado” (Montero Curiel, 1999: 147).

Con base adjetiva – la mayoritaria en este estudio –, el prefijo *des-* forma dos grupos: opuestos a adjetivos sin *des-* y adjetivos formados parasintéticamente sobre sustantivos (Brea, 1994: 114). El primer grupo presenta un número limitado de adjetivos,

² Como apunta Montero Curiel, esta es la idea más generalizada, aunque no la única.

de los cuales algunos aparecen en este proyecto – *desagradable, descontento, descortés, deshonesto, desleal* –, pero no es el grupo más productivo.

En cuanto al prefijo *in-*, cuyos alomorfos son *i-* o *im-*, tiene “escasos problemas de delimitación”, a diferencia del prefijo *des-*, porque tiene un origen claro y no presenta grandes variaciones semánticas (Montero Curiel, 1999: 155). Sin embargo, sí debe tenerse en cuenta el prefijo *in-* que proviene de *en* y que, por lo tanto, tiene un valor locativo, hoy en día muy minoritario.

“parece, pues, más sistemático y general considerar que, en el caso de *in-*, tenemos dos morfemas (uno negativo y otro locativo) y, en el de *des-*, un único morfema que despliega variantes significativas, relativamente cercanas entre sí y con una misma distribución” (Varela Ortega, 2005: 35)

Este prefijo es de carácter culto porque ha evitado la evolución fonética y se ha mantenido con *i* y no con *e*, a diferencia de lo que le ha sucedido, por ejemplo, a la preposición *in* > *en*. Ya en latín, gozando ya de una alta productividad y estabilidad, constituía parejas de antónimos (*inefficax/efficax, inexpertus/expertus*) (Montero Curiel, 1999: 157). A diferencia de otros prefijos, que han adquirido determinado valor a partir de cierta evolución semántica, el prefijo *in-* ha tenido siempre un valor propiamente negativo. A pesar de que su rentabilidad es menor que la del prefijo *des-*, es todavía hoy una partícula muy productiva.

“el 56% son adjetivos, algo más del 25% son sustantivos, y el resto se reparte entre el 14% de los adverbios y poco más del 3% de verbos” (Montero Curiel, 1999: 157).

2.1.2 Las equivalencias en alemán

En los últimos años han surgido varios estudios sobre el importante papel de los prefijos negativos. Según Clarenz-Löhnert (2004), estos elementos morfológicos no son solamente trascendentes cuantitativamente sino también cualitativamente, es decir, en una mejor comunicación para ambas lenguas, español y alemán.

Los prefijos negativos alemanes equivalentes a los españoles *des-* e *in-* son, mayoritariamente, los siguientes: procedentes del latín, los prefijos *de-*, *des-* o *dis-* e *in-*, *im-* y *i-*; procedentes del alemán, denominados ‘nativos’ (Duden 1998:49; Donalies 2007:22), los prefijos *ent-* y *un-*. *Ent-* es el prefijo más frecuente en lexemas verbales y tiene principalmente el valor de privación (Clarenz-Löhnert, 2004:7); corresponde mayoritariamente en español al prefijo negativo *des-* (2004:109, 130). *Un-* es el prefijo

negativo más frecuente en general, pero especialmente se encuentra en derivados adjetivos; no suele ser un elemento preverbal a no ser que provenga de un verbo deadjetival, como es el caso de *verunreinigen* ([ver_p [un_p [reinig]_a en]_v] _v) (2004:62); y corresponde mayoritariamente en español al prefijo negativo *in-* (Clarenz-Löhnert, 2004:107, 129).

Como cabría esperar, no todas las voces en español con los prefijos *des-* e *in-* se corresponden con las voces en alemán con los prefijos *ent-* y *un-*, y además hay una gran variación según la categoría gramatical de la palabra. En algunas ocasiones, el prefijo español *des-* puede equivaler a una palabra con el prefijo alemán *un-* (*desagradable* – *unangenehm*). Asimismo, se pueden observar las comparaciones que ofrecen Cartagena y Gauger (1989) entre verbos alemanes y sus traducciones al español, que en varias ocasiones debe recurrir o bien a una paráfrasis o bien a una perífrasis verbal para completar el significado aspectual que indican los prefijos alemanes: *entflecken* – *quitar las manchas* o *entbrennen* – *comenzar a arder* (1989:196).

Es importante recordar que se están comparando dos lenguas de diferente tipología según los postulados de Talmy (2000), una de marco satélite (el alemán) y otra de marco verbal (el español). Es interesante, en este sentido, tener en cuenta las conclusiones de Gibert Sotelo (2017), según las cuales el hecho de que el prefijo *des-* sea mucho más flexible en este aspecto y permita expresar la trayectoria en una lengua como el español se debe a que el latín era una lengua de marco satélite como el alemán (2017:289) y esto, en consecuencia, permite considerar a algunos de los verbos contruidos con *des-* “como construcciones de enmarcamiento en el satélite dentro de un sistema (el español) que tiende al enmarcamiento verbal” (Gibert Sotelo, 2015:213).

2.2. Aplicaciones en ELE

2.2.1 La instrucción del léxico: la morfología derivativa en ELE

Las reglas de la formación de palabras pertenecen a la competencia morfológica, que es a su vez parte de la competencia léxica, pues para la formación de nuevas UL es necesario que los hablantes conozcan tanto su estructura interna como su relación formal. Esta capacidad de reconocer posibles palabras, existan o no, es beneficioso para la comprensión y para la producción lingüística, tal como indica Serrano-Dolader (2012: 184).

La promoción de la conciencia metalingüística en el aula de ELE a través de la morfología derivativa se sostiene en dos principios, indicados por Martín Vegas (2018): el conflicto cognitivo postulado por Piaget, según el cual la adquisición del vocabulario no depende de la edad, puesto que no tiene un período crítico; y el aprendizaje como proceso de descentralización, es decir, a partir de la disolución de los límites entre la gramática y el léxico, estudiados mayoritariamente por separado y de forma aislada. El objetivo del desarrollo de la conciencia metalingüística es “permitir ampliar vocabulario con el fin de desarrollar la competencia comunicativa” (Martín Vegas, 2018: 267).

Esta competencia morfológica es un “conocimiento subliminal y no consciente”, cuyo desarrollo resultará beneficioso para el alumnado al proporcionarle más recursos para explicar el significado de los componentes y oportunidades para generar nuevo léxico de forma productiva (Serrano-Dolader, 2012: 186). La posibilidad de que se produzcan palabras erróneas no debe ser un impedimento, pues con la práctica comunicativa se solucionará.

Según el estudio de Martín García, *La morfología derivativa en la adquisición del español como lengua extranjera*, el caudal léxico está formado por muchas palabras derivativas que presentan “características que las hacen más fáciles de aprender que las palabras simples” (2014: 59-60). Estas características son: una forma y un significado predecibles, pues tienen transparencia formal, son unidades recurrentes y se puede deducir su significado composicional; una proyección sintáctica también predecible a partir de la base de la palabra; y la posibilidad de generar nuevas palabras y familias léxicas. Cabe mencionar que la “facilidad” de la que habla Martín García corresponde solamente a aquellas palabras derivadas que cumplan con estas características, puesto que las formas opacas, como *decisión*, o lexicalizadas, como *saltador*, no tienen forma ni significado predecibles por lo que “su procesamiento se acerca más al de las palabras simples (2014: 61).

El alumnado, según la autora, recurre a dos modos de procesamiento de las UL: la memorización o la computación. Las palabras simples se suelen procesar a través de la memorización, almacenándose como una unidad en el lexicón mental. Las palabras derivadas, en cambio, siguen el proceso de computación: en primer lugar se descomponen en constituyentes y en segundo lugar se les asigna un significado a casa uno partiendo de las entradas léxicas ya almacenadas anteriormente en el lexicón.

En conclusión, es evidente la necesidad del desarrollo del componente léxico teniendo en cuenta dos aspectos: la amplitud léxica, es decir, “la cantidad de palabras que conoce el aprendiente”, y la profundidad de dicho conocimiento (Read, 2000; Vermeer, 2001; *apud* Robles García & Sánchez-Gutiérrez, 2016: 70). Solamente si esas UL se aprenden en contexto y a largo plazo, serán fáciles de recordar para el alumnado, y una de las herramientas para facilitar ese aprendizaje es el reconocimiento de los morfemas que integran la palabra. Además, este mecanismo ofrece varias ventajas como el favorecimiento de “la fluidez y la comprensión lectora” (Robles García & Sánchez-Gutiérrez, 2016: 71).

2.2.2 El tratamiento de los prefijos negativos en los materiales de ELE

Vista la importancia de la presencia de la morfología derivativa en ELE, es incuestionable el tratamiento adecuado en los manuales del aula, que suelen ser un recurso clave en “la enseñanza explícita de contenidos gramaticales o léxico” y “el elemento articulador de los cursos de lenguas extranjeras” (Robles García & Sánchez-Gutiérrez, 2016: 72). Además, esta voluntad cuenta con el aval de los trabajos de Morin (2003) y Sánchez Gutiérrez (2013), cuyos resultados indican que la instrucción explícita de morfología derivativa en ELE desarrolla la conciencia morfológica y mejora la competencia léxica de los estudiantes de cualquier nivel.

Decidir qué elementos morfológicos enseñar, cuándo y cómo es uno de los puntos centrales de la discusión actual debido a la falta de información o tratamiento en el Marco Europeo Común de Referencia (MECR), el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC) y los métodos de ELE. En la introducción del PCIC (Instituto Cervantes, 2006: 46) se indica que no se trata la morfología derivativa porque es difícil establecer la correspondencia con los niveles, además de tratarse de una cuestión léxica o metodológica. Sin embargo, a lo largo del documento aparece la descripción de algunos morfemas derivativos, si bien la única función que se les otorga es la de marcador de género (cf. Sánchez Gutiérrez, 2014: 163). La morfología derivativa se incluye en el PCIC “al final de la obra, como una estrategia de aprendizaje que puede desarrollarse sin necesidad de instrucción previa” (Robles García & Sánchez-Gutiérrez, 2016: 71). El PCIC no tiene el léxico como una ruta, a diferencia de la gramática, sino que el vocabulario es tratado como fines específicos. Ese aislamiento del léxico en bloques se traduce en el aula en listas infinitas de vocabulario.

Los manuales consultados fueron los que se pueden encontrar en la biblioteca de la universidad del alumnado al que se le hizo la prueba. Estos son los materiales de los niveles B1 hasta C1 que se consultaron: *Gente hoy 2*, *Gente hoy 3*, *Adelante intermedio*, *Adelante avanzado*, *Apúntate 3*, *Aula internacional* y *Campus difusión online*.

En la unidad 6, página 144, del libro *Adelante intermedio*, se presenta al alumnado la *Wortbildung* o formación de palabras como estrategia para aprender vocabulario: se recomienda reconocer la estructura de las palabras, ordenarlas y compararlas con otras lenguas. En el libro de nivel superior *Adelante avanzado*, esa estrategia se materializa en un ejercicio en la página 8 sobre la formación de contrarios a partir de los prefijos *in-* y *des-*. Se puede valorar de forma positiva el reconocimiento de la estructura morfológica como estrategia de aprendizaje, que se trabaja de forma continua en los niveles superiores. Este mismo estilo se sigue en el manual *Aula internacional*, en el consultorio gramatical de la página 133 sobre la formación de adjetivos con los prefijos *in-* y *des-*.

Por otro lado, el manual *Apúntate 3*, en la página 135, ofrece una estrategia denominada “*Mit Hilfe anderen Sprachen*” (‘con la ayuda de otras lenguas’) en la cual se pide al alumnado que compare las palabras propuestas con su primera lengua (L1) e intente establecer similitudes de cualquier tipo (morfológicas o semánticas). El campus online de la editorial Difusión, por su parte, ofrece actividades interactivas para nivel B2 sobre calificativos negativos, en los que se deben formar adjetivos contrarios con los prefijos *in-* y *des-*, y otra sobre prefijos, en la que se deben ordenar los adjetivos según el prefijo que contengan.

Por último, el libro que se usa en los cursos de la universidad del alumnado es el de *Gente hoy 2* para el nivel B1 y *Gente hoy 3* para el nivel B2, ambos de la editorial Difusión. En el primer manual no se encontró ningún tipo de referencia a la morfología derivativa. En el segundo, *Gente hoy 3*, sí se puede encontrar una instrucción explícita: en las páginas 22 y 23 se presenta la *Wortbildung* o formación de palabras y la formación de antónimos a partir de prefijos; en la página 130, en el consultorio gramatical, se amplía esta información a partir de una lista de prefijos negativos con algunos ejemplos más frecuentes para cada prefijo; por último, en el libro de ejercicios, en el ejercicio 8 de la página 12, se propone completar una tabla con los antónimos.

PALABRAS DERIVADAS	
exagerar	→ exagerado/a
ganar	→ ganador/a
sorprender	→ sorprendente
decorar	→ decorativo/a
obligar	→ obligatorio/a
aconsejar	→ aconsejable
mundo	→ mundial
historia	→ histórico/a
deporte	→ deportivo/a
aventura	→ aventurero/a
broma	→ bromista
ANTÓNIMOS	
Con prefijos	
natural	→ antinatural
moral	→ amoral
competente	→ incompetente
probable	→ improbable
ordenado/a	→ desordenado/a
lógico	→ ilógico
real	→ irreal
Con palabras distintas	
aburrido	→ divertido
rápido	→ lento
rico	→ pobre

Ilustración 1: *Gente hoy 3, Libro del alumno, página 23*

FORMACIÓN DE PALABRAS (I): DERIVACIÓN POR PREFIJOS

En la derivación, a una palabra simple se le añade una partícula. Si esta va delante de la palabra, es un prefijo, si va detrás, le llamamos sufijo y si va en el interior, infijo. La derivación tiene frecuentemente un origen antiguo:

impulso, extraer, colaborar

Pero también se forman continuamente nuevas palabras por ese procedimiento.

la globalización → las manifestaciones **anti**globalización
 el proyecto de ley → el **ante**proyecto

Algunos de los prefijos más frecuentes del español son:

A- (AN-) abaratar, alejar, acercar, agramatical, anal gésico, an ovulación, asimetría	BIEN- bien hechor, bien venido, bien intencionado
ANTE- ante anoche, ante ayer, ante poner, ante pasado	COM- (CON- / CO-) com penetrarse, conv ivir, co existir, co operar, co autor, co guionista, cor responsable, co lateral
ANTI- anti ciclón, anti héroe, anti apartheid, anti séptico, anti gripal, anti arrugas, anti sistema	CONTRA- contra ofensiva, contra orden, contra atacar, contra decir, contra producente, contra indicado

Ilustración 2: *Gente hoy 3, Consultorio gramatical, página 130*

<p>DES/ DIS- desatar, disculpar, desorden, desconfianza, descortés, deshonesto</p> <p>EN- (EM-) encarcelar, embarcar, empaquetar</p> <p>ENTRE/ INTER - entreacto, entrevías, interdental, intercambiar, interrelacionar, interacción, intercomunicador, internacional, interurbano</p> <p>EX- (1) exministro, exmarido, exrepública</p> <p>EX- (2) extraer, excepción, excelente</p> <p>IN- (IM- / I-) incapaz, inútil, imposible, ilógico, incomunicación, inexperiencia</p> <p>MAL- malacostumbrar, malvivir, maltratar, maleducado, malhablado, malpensado</p> <p>POS(T)- posguerra, posfranquismo, posmoderno, postoperatorio</p>	<p>PRO- (1) pronombre, proponer, procreador</p> <p>PRO- (2) pro amnistía, pro enseñanza pública, pro abolición de la pena de muerte</p> <p>En estos casos no se trata de un prefijo sino de la preposición pro (a favor de).</p> <p>RE- (1) releer, reconsiderar</p> <p>RE- (2) rebarato, repeinado, requetebién</p> <p>SOBRE- sobrecargar, sobrevalorar</p> <p>SUB- subgrupo, subcomisión, subcultura, subdesarrollo, subestimar</p> <p>SUPER- superhombre, supermercado, superpoblar, supergigante</p> <p>TRANS- (TRAS-) (1) transformar, tránsfuga, trasplantar, traspaso, transsexual, transalpino, transoceánico,</p> <p>TRAS- (2)</p>
---	--

Ilustración 3: *Gente hoy 3, Consultorio gramatical, página 131*

1 ejercicios

B Antónimos LA 8

A. Escribe el antónimo de estas palabras en la columna correspondiente. Puede ser añadiendo un prefijo o utilizando una palabra distinta. Busca ejemplos de uso en internet.

		ANTI-	IN-/IM-/I-	A-	DES-	OTRA PALABRA
confiado/a	legal					
cómodo/a	conocido/a					
lógico/a	vestirse					
perfecto/a	oportuno/a					
sociable	natural					
agradable	dulce					
normal	sucio/a					
oscuro/a	humano/a					
blando/a						

B. Elige tres adjetivos de la lista anterior y escribe frases con esas palabras. Tu compañero las leerá y comprobará si el significado está bien aplicado y si son correctas.

Ilustración 4: *Gente hoy 3, Libro de trabajo, página 12, ejercicio 8*

De todos los manuales consultados, ninguno presenta una instrucción explícita y extensa, puesta en contexto y que preste atención a todos los aspectos relativos a la morfología derivativa. En cuanto a los manuales que se usaron a lo largo del semestre en el aula de español, destaca la gran cantidad de vocabulario que se ofrece por unidad y que

no se vuelve a trabajar en las unidades posteriores. Así pues, el trabajo que se puede realizar con los prefijos negativos en la unidad 1 se pierde cuando se llega a la unidad siguiente, ya que no se vuelve a tratar. Por lo que respecta al consultorio gramatical en el que se ofrecen las listas, estas no ofrecen ningún tipo de diferenciación semántica entre prefijos y no contemplan prefijos que puedan tener más de un valor o lexemas que puedan tener más de un prefijo. En referencia al ejercicio con una tabla, se usa el recurso “comenta con tu compañero y que te corrija” cuando no se facilita un solucionario y es altamente probable que el compañero no tenga los conocimientos necesarios para dicha tarea dada la instrucción previa tan pobre.

Tras la revisión y análisis de estos manuales, se tomaron algunas de las estrategias propuestas, se complementaron y se presentaron como propuesta didáctica en este proyecto. Robles García & Sánchez-Gutiérrez (2016: 83) señalan señala que para “solucionar estas deficiencias” se debe introducir una serie limitada de elementos morfológicos “relevantes para el aprendizaje de vocabulario específico”. En la misma línea apunta Clarenz-Löhnert (2004: 157), quien asegura que los prefijos negativos “deben añadirse tan pronto como sea posible en los manuales de aprendizaje”.

3. PROPUESTA DIDÁCTICA

3.1. El enfoque léxico

Para el diseño de una actividad dentro del modelo de aprendizaje léxico a partir de esquemas de conexión morfológica, esta debe seguir una serie de características didácticas que aseguren su éxito. Martín Vegas (2018) propone que la actividad debe impulsar la reflexión metalingüística sin ser un “aparato teórico complejo o terminología alambicada”, saber relacionar la forma de los signos lingüísticos con su significado, implicar al alumno – aprendizaje significativo o constructivista – y permitir ir ampliando paulatinamente conocimientos, afianzando el conocimiento adquirido. Además, debe estar graduado en función de la madurez de los estudiantes (2018: 269-270). Troitiño (2017) propone, además, tener en cuenta unas reglas de oro: ofrecer solamente entre ocho y quince elementos léxicos por sesión, varias ocasiones de contacto significativo y reiterado y respetar las cuatro fases de aprendizaje (2017: 152).

Estas fases, derivadas de las fases propuestas para la adquisición del léxico simple (cf. Troitiño, 2017) son mencionadas por la mayoría de los autores que tratan la morfología derivativa y, a pesar de que hay algunos matices diferentes, se corresponden casi en su totalidad:

1. **Reconocimiento** de la forma derivada en un contexto.
2. **Identificación** de los constituyentes y conexión con otras lenguas.
3. **Asignación de significado** a cada constituyente, teniendo en cuenta la sinonimia (el valor negativo de *des-* y de *in-*) y la polisemia de algunos prefijos (*des-* como privativo y como reversivo)
4. **Producción** de formas. Es la fase más compleja y en la que se deben tener en cuenta los bloqueos léxicos.

Por último, deben tenerse en cuenta algunas estrategias que capten la atención del alumnado, como por ejemplo el realce, la estimulación multisensorial, la recurrencia, la organización y la significatividad y personalización (Troitiño, 2017). En la actividad propuesta se utilizan textos mapeados y estímulos de color. Además, la actividad se centra en un tema concreto: la descripción, en este caso, de personas. Es un tema que se puede desarrollar transversalmente a lo largo de toda una unidad.

3.2. Las unidades léxicas, análisis contrastivo y previsión de errores

Ante la duda de qué elementos léxicos elegir y cómo saber si son los adecuados, Troitiño (2017) analiza las dos vías existentes para determinarlo: cuantitativa o cualitativamente. La cantidad, esto es, la frecuencia de aparición de la palabra, a pesar de parecer útil y eficaz, puede ofrecer una “visión sesgada” del uso que hacen los hispanohablantes del vocabulario. El cómputo de las palabras aparece de forma aislada y no atiende a varias cuestiones significativas en el aprendizaje del léxico, tales como: la variación geolectal, el registro, la tipología textual o la acepción más frecuente de la palabra en cuestión, así como las colocaciones más habituales de las que forma parte, entre otros. La calidad, en cambio, además de ser compatible con la cantidad, “toma en consideración las limitaciones” que las listas de frecuencias pueden tener, como la identidad social y psicológica o los ámbitos en los que se desenvolverá el aprendiente (2017: 147).

El autor se plantea una serie de preguntas que puedan servir de guía a los profesores de ELE que preparen material léxico para seguir una perspectiva cualitativa. En este trabajo se han elegido las UL siguiendo estas cuestiones, que dicen así: el vocabulario que quiero enseñar, ¿es **útil** para mis estudiantes?, ¿es **rentable y representativo** del uso de la lengua?, ¿permite a mis estudiantes **reflejarse** a sí mismos y a su mundo?, ¿es **fácil de aprender**?, ¿es **fácil de enseñar**?, ¿sirve para **gestionar** el aprendizaje y la comunicación?, ¿aparece **suficientemente representado** en los documentos que llevo a clase?

Siguiendo esta pauta, se han elegido palabras formadas con los prefijos negativos *des-* e *in-*. Principalmente el número de prefijos negativos es “significativo pero sin llegar a ser excesivo”, por lo que se trata de afijos adecuados para este examen y, además, “nos obligan a atender a varias perspectivas de análisis en el tratamiento de la prefijación como fenómeno lexicogenético” (Serrano-Dolader, 2012: 188). Por otro lado, sin perder de vista que las actividades que se proponen en este trabajo están destinadas a alumnado germanófono, los prefijos equivalentes en alemán cuentan con unas características similares de frecuencia y de productividad (cf. Voigt 1992), si bien se debe tener en cuenta que la cantidad de formas para expresar el significado es mayor, como ya se ha comentado en el marco teórico de este estudio (cf. 2.1.2).

Puesto que, como indica Serrano-Dolader (2012: 191), “no existe relación biunívoca entre un determinado valor significativo y un único y preciso prefijo en español”, debe tenerse en cuenta la base como elemento fundamental para descifrar el significado de la palabra. Sin embargo, dada la extensión de este trabajo y la cantidad de horas que se han podido destinar al desarrollo de la prueba, no se han tenido en cuenta aquí las especificaciones semánticas de la negación (reversión, privación, etc.), además de considerarse inadecuado para el aprendizaje de un alumnado de nivel intermedio. De la misma forma, se han evitado UL que puedan encontrarse con restricciones o bloqueos (cf. Serrano-Dolader, 2012: 193).

Las UL seleccionadas para esta secuenciación didáctica son las siguientes:

Prefijo <i>des-</i>	Alemán	Inglés
Descuidado	schlampig	carless, slovenly
Deshonesto	unanständig, unmoralisch, schamlos	dishonest
Descortés	unhöflich	impolite
Desconfianza	Misstrauen, Argwohn (recelo)	distrust
Desagradable	unangenehm	unpleasant
Desordenado	Unordentlich	Disorganized, untidy
Desanimar	Entmutigen	to discourage
Prefijo <i>in-</i>	Alemán	Inglés
Incómodo	unbequem	uncomfortable
Injusto	unfair, ungerecht	unfair
Inútil	unbrauchbar, unnützlich, nutzlos	useless
Incivilizado	unzivilisiert	uncivilised
Insensato	Narr / unvernünftig	Fool / foolish
Insociable	ungesellig	unsociable
Intolerante	intolerant	intolerant
Imperfección	Unvollkommenheit	imperfection

Estas 15 UL son el resultado de la suma de las vías cuantitativa y cualitativa. Se ha usado el diccionario de frecuencia de Davies (2018) para elegir algunos de los términos más frecuentes. Las palabras que se han escogido cualitativamente han sido seleccionadas

por su comparación con el alemán según el grado de equivalencia, por la transparencia de la forma y del significado, por la productividad del prefijo y por el tema, en este caso, descripción de personas.

En este trabajo solamente se presentan adjetivos, un verbo y tres sustantivos, aunque en las actividades pueden tratarse las series de forma oral (verbo, nombre y adjetivo). Este hecho viene condicionado por el tema elegido; por otro lado, si el estudio pudiera llevarse a cabo en una sesión real, bien planificado e integrado en la programación académica, se podrían trabajar otras unidades con el mismo prefijo y diferente categoría. El objetivo de esta actividad y de la comparación con las L1 no es establecer una relación unívoca entre las lenguas, pero sí establecer una conexión entre las UL y mostrar las posibilidades de transferencia positiva.

En cuanto al análisis contrastivo y la previsión de errores, en el apartado de competencia gramatical del Marco Común Europeo de Referencia (MCER, 2012) ya se indica la necesidad de considerar otros criterios más allá de la complejidad inherente de los elementos lingüísticos, como por ejemplo los factores de contraste (2002: 150). De este aspecto se ocupa el Análisis contrastivo (AC), cuyos resultados en la comparación entre la L1 y la L2 del aprendiente pueden contribuir favorablemente a su proceso de aprendizaje y a la enseñanza de segundas lenguas en general. Entendiendo que la L1 interviene constantemente en el aprendizaje de una L2, el profesor puede ayudarse de la primera lengua entendiéndola también como un “instrumento heurístico que el aprendiz utiliza para descubrir las propiedades formales de una nueva lengua” (Santiago Alonso, 2014: 397).

En consecuencia, la comparación de la lengua meta y la primera lengua es parte de la propuesta didáctica de este estudio. Uno de los manuales analizados – y muchos de los estudios recientes –, *Apúntate 3*, ya reivindica el uso de la L1 del estudiante como estrategia cognitiva para favorecer el proceso de aprendizaje. Álvarez Cavanillas (2017) menciona como ventajas la comprensión de determinados aspectos lexicogramaticales y una mejora en el proceso de memorización, entre otras. Las comparaciones que en esta actividad se proponen se corresponden a la L1 del alumnado, el alemán, y a la primera L2 de este, el inglés³, partiendo de la base de que el alumnado también podrá establecer

³ Para obtener más información relacionada con las L2 de Alemania, se pueden consultar los datos estadísticos realizados por Eurostat en el siguiente enlace: <https://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php/Archive:Statistiken_zum_Fremdsprachenerwerb>

conexiones con el latín – lengua que suelen estudiar en la escuela – y con el francés – la segunda L2 más estudiada en el país –.

En consideración a la previsión de errores, cabe destacar que el error es fundamental para entender en qué interlengua, competencia transitoria o estadio se encuentra el aprendiz. Uno de los errores más habituales que cabría esperar en los aprendientes alemanes de español como L2 es la confusión de prefijos, puesto que la elección de uno u otro tiene unos motivos teóricos abstractos, explicaciones etimológicas y demás razones que el estudiante – ni el hablante nativo – puede llegar a comprender.

En la predicción y el análisis de errores se deben tener en cuenta tanto los errores de interferencia, como los propios del proceso de aprendizaje de cualquier aprendiente. En la adquisición de la prefijación negativa, con los elementos *des-* e *in-*, cabe esperar los siguientes errores⁴:

- Según criterios etiológicos
 - Errores interlinguales: interferencia con la L1, por ejemplo, con el prefijo *un-* que significa ‘uno’ en español, pero es un prefijo negativo en alemán.
 - Errores intralinguales: por ejemplo, neutralizaciones en la elección del prefijo *des-* o *in-*.
 - Errores de simplificación: comunes a todos los aprendientes, en este caso sería muy probable el uso general de solamente uno de los prefijos.
- Según criterios lingüísticos
 - Error de adición: por exceso, es decir, colocar dos prefijos negativos o añadir un prefijo en una palabra que ya es negativa.
 - Error de omisión: por defecto o evasión, es decir, no colocar ningún prefijo.
 - Error de falsa selección: confusiones en la selección del prefijo que corresponde.

La propuesta didáctica que se presenta se plantea para niveles intermedios. Se ha considerado que es necesario iniciar una instrucción explícita desde estos niveles para evitar la fosilización de errores que se ha observado en niveles superiores. En este trabajo, como ya se ha indicado, se parte de algunas de las propuestas planteadas por algunos

⁴ Véase la entrada “error” en el *Diccionario de términos clave de ELE* (2008), citado también en las referencias bibliográficas.

manuales, pero se mezclan con componentes lúdicos y menos metalingüísticos, ya que el nivel no permite un trabajo tan teórico como el que se plantea en el marco teórico de este estudio.

3.3. Actividades didácticas

Siguiendo las fases recomendadas por los autores y la estructura de las unidades didácticas del manual *Gramática en contexto* (Jacobi et alii., 2011), se presentan en este apartado las tres primeras fases: reconocimiento (realce), identificación (prefijo y base) y asignación de significado a través de preguntas de reflexión; y finalmente las actividades.

Todas las unidades en contexto pueden verse en el Anexo I. A continuación se muestran cuatro UL a modo de ejemplo:

Portada » Lifestyle » Curiosidades »

8 alimentos que causan un olor corporal desagradable

Lorena González · 9 enero, 2019

¿Sabías que algunos alimentos pueden favorecer el mal olor corporal debido a que el organismo no los asimila de forma adecuada? Para solucionar el problema deberemos reducir su consumo

The image block contains a screenshot of a web article. At the top, there is a breadcrumb trail: 'Portada » Lifestyle » Curiosidades ». Below this is the main title '8 alimentos que causan un olor corporal desagradable', where the word 'desagradable' is highlighted in yellow. Under the title, the author 'Lorena González' and the date '9 enero, 2019' are listed. A short introductory paragraph asks if the reader knows that some foods can cause bad body odor because the body doesn't digest them properly, and suggests reducing their consumption. Below the text are two images: on the left, a close-up of two white onions on a wooden surface; on the right, a woman with dark hair pulled back, pinching her nose with her right hand, looking slightly to the side with a neutral expression.

Ilustración 5: Imágenes en contexto. 'Desagradable'



Ilustración 6: Imágenes en contexto. 'Desordenada'

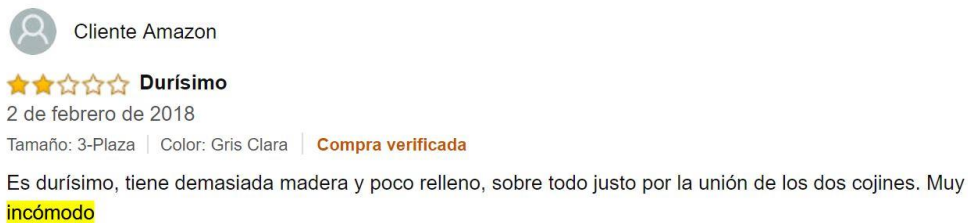


Ilustración 7: Imágenes en contexto. 'Incómodo'



Ilustración 8: Imágenes en contexto. 'Intolerante'

Actividades de reflexión:

1. ¿Qué tienen en común las palabras destacadas? ¿Ves alguna relación morfológica entre ellas? ¿Cuál?
2. En la noticia se habla de un olor corporal **desagradable**. La chica de la imagen huele algo que es desagradable. ¿Puedes deducir qué significa esta palabra?
3. En el comentario de un cliente podemos leer que el sillón es **incómodo**. Parece que no le ha gustado. Él quiere un sillón...
 - a. más cómodo

- b. *más duro*
- 4. *María dice por teléfono que ella no es **desordenada**. ¿Qué crees que significa?*
 - a. *María es muy ordenada*
 - b. *María no es ordenada.*
- 4.1 *¿Qué relación tiene con la palabra “ordenado”?*
 - a. *Es un sinónimo*
 - b. *Es un antónimo*
- 5. *¿Cómo son en alemán las palabras destacadas? ¿Y/o en inglés? ¿Qué relación puedes establecer?*
- 6. *Marca el significado que tienen los prefijos *des-* e *in-* en las palabras destacadas:*
 - a. Adición
 - b. Negación
 - c. Tiempo

En la última fase, la de práctica y producción, se proponen dos actividades: un juego de memoria para la práctica, y un ejercicio de producción escrita de transformación de textos. Estas actividades han intentado dar una respuesta positiva a las cuestiones planteadas en el enfoque léxico (ver 3.2.).

El juego de memoria contiene las UL trabajadas en la sesión y oraciones de ejemplo que se han creado a partir del *Diccionario CLAVE* (2006) y del *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo* (Bosque, 2006). El funcionamiento es el siguiente: el alumnado debe encontrar las parejas de antónimos, es decir, las palabras simples y las palabras prefijadas, jugando al estilo del *memory card*. Deben leer las oraciones en voz alta y encontrar la traducción al término. El alumno que más fichas emparejadas obtenga gana.

Los colores de las fichas indican tres niveles de dificultad: verde es fácil, amarillo es medio y rojo es difícil. Los niveles de dificultad se asignan según el criterio de comparación de lenguas: si el equivalente en alemán es parecido, el término es relativamente fácil; si no se corresponde, pero se parece al término en inglés, es medio; y si no se asimila a ninguna de las dos lenguas, ya sea porque no tiene un prefijo de los que se han tratado o porque se trata de una palabra simple, la palabra estará en color rojo. Cabe mencionar que, efectivamente, esta asignación es subjetiva y variará en función de los conocimientos de inglés y la capacidad de transmisión interlingual positiva de los

aprendientes. En el caso de “desagradable”, teniendo en cuenta sus equivalencias, corresponde al apartado rojo, pero si se considera que es una palabra que se aprende desde el nivel A2, podría ubicarse también en el apartado amarillo. En el Anexo II pueden verse todas las fichas y a continuación se presentan algunos ejemplos:

<p>intolerante adj. <i>No seas tan intolerante y acepta que los demás no piensen como tú.</i></p>	<p>tolerante adj. <i>Tu compañero tiene una actitud muy tolerante con las otras opiniones.</i></p>
<p>injusto, -a adj. <i>Esta profesora es muy injusta en sus calificaciones.</i></p>	<p>justo, -a adj. <i>El tribunal dictó una sentencia justa.</i></p>
<p>descortés adj. <i>Fuiste descortés al no acompañar a los invitados hasta la salida.</i></p>	<p>cortés adj. <i>Nos atendió un empleado muy cortés.</i></p>

El texto por transformar es una adaptación del ejercicio 1 de la página 438 del libro *Gramática en contexto* (Jacobi et alii., 2011).

Lee la descripción de Manolo. Escribe otro texto transformando las cualidades destacadas en lo contrario con la ayuda de los prefijos *des-* e *in-*.

Manolo es alto, delgado y con una barba larga y **cuidada** que le da aspecto de hombre **honesto**. Es una de las personas más **civilizadas** y **agradables** que conozco. Es sumamente **justo** y **sensato** en todas sus decisiones. Por otro lado, es un ser muy **sociable** e inspira mucha **confianza**, de su boca, solo se escuchan palabras **corteses**. Es un hombre muy **tolerante** con los errores de los demás y nos hace sentir muy **cómodos**. Verle siempre nos **anima**. Manolo es inventor y crea objetos **útiles** para todo el mundo. ¡Su casa siempre está tan **ordenada**! En definitiva, Manolo es una suma de **perfecciones** difíciles de superar.

Manolo es alto, delgado y con una barba larga y descuidada que...

Soluciones: descuidada, deshonesto, incivilizadas, desagradables, injusto, insensato, insociable, descorteses, intolerante, incómodos, desanima, inútiles, desordenada, imperfecciones

4. ESTUDIO EXPERIMENTAL

4.1. Objetivos y descripción de la muestra

Durante el mes de junio, en las tres últimas semanas, se llevó a cabo el estudio experimental. Este consistía en tres partes, una por semana, y se realizó en todos los grupos de los niveles de B1 y de B2 del semestre de verano del año 2019 del Centro de Idiomas de la Universidad de Leipzig. Los objetivos de las pruebas son los siguientes:

- Averiguar los conocimientos del alumnado. La conciencia morfológica en la formación de palabras, la asignación de significado a los morfemas y el proceso cognitivo para la resolución (explícito o implícito).
- Descubrir la estructura interna de las UL propuestas y producir otras nuevas con base en la estructura ofrecida.
- Comprobar el nivel de retención de la información proporcionada y el manejo de esta en la formación de las UL de forma controlada y de forma libre.

Los grupos en los cuales se realizó la prueba son los siguientes: grupos A y B del nivel B1 y grupos A y B del nivel B2. Los grupos del nivel B1 han tenido poca o ninguna instrucción explícita sobre la prefijación, mientras que los grupos del nivel B2 trataron este apartado en la unidad 1 de su libro de texto *Gente hoy 3*.

Los participantes son todos estudiantes de diferentes grados académicos en la universidad, de edades comprendidas entre los 18 y los 27 años mayoritariamente. Su bagaje puede diferir si se tiene en cuenta que algunos de ellos han tenido más contacto con el mundo hispanohablante al haber hecho intercambios académicos con España o países latinoamericanos, pero este aspecto no puede ser medido en una prueba tan limitada y se parte de la base de que su nivel se corresponde con el curso en el que están apuntados. Cada grupo está formado por una cantidad que va de los 15 a los 20 estudiantes. Debe tenerse en cuenta que en esta universidad la asistencia no es obligatoria ni tampoco la participación a los proyectos propuestos como el presente, por lo que el número de participantes varió. Por ese motivo, se pidió al alumnado que solamente realizaran las pruebas 2 y 3 si habían realizado las anteriores.

4.2. Descripción y desarrollo de las pruebas

Las pruebas se repartieron o bien al inicio o bien al final de la clase, según lo acordado con las tutoras, y no duraron más de 30 minutos. En la primera parte se presentó el proyecto sin descubrir el título, pues el objetivo de la primera parte era averiguar sus conocimientos previos sin dar ninguna pista sobre la información a la cual debían prestar atención. En todas las pruebas se repartió un código QR, un enlace y una copia en papel para aquellos que no pudieran hacer el formulario en línea (ver Anexo III). En la última prueba se agradeció de nuevo su participación y se cerraron todos los formularios. A continuación se detallan las partes de la prueba y sus ejercicios:

En la primera prueba, T1 o test inicial (ver Anexo IV), el alumnado debe realizar algunos ejercicios sin ningún otro tipo de información que la presentada en los formularios. Tras las preguntas sobre su edad y su nivel – planteadas sin otro motivo que el de aportar datos de la población y el de discernir los dos grupos en caso de que se mezclaran los formularios –, siguen dos actividades centradas en el reconocimiento de la prefijación negativa. En la primera actividad o bloque de actividades – ya que comprende las actividades 3, 4 y 5 – se pide al alumnado que formule el antónimo o contrario de las palabras propuestas. Este ejercicio es una adaptación del ejercicio 8 de la página 12 del

manual *Gente hoy 3: Libro de trabajo*, tratado ya por los alumnos del nivel B2 y con unos resultados poco exitosos tal como se pudo comprobar en la sesión de aquel momento. En la segunda actividad – actividad 6 –, el alumnado debe marcar las palabras con valor negativo o contrario. La progresión de los ejercicios es la contraria a la que se plantea en una secuencia didáctica, es decir, primero se pide al alumno que produzca y luego que identifique. El objetivo es evitar la influencia del ejercicio con los prefijos negativos y el enunciado “negativo o contrario” en la producción de la otra actividad para poder comprobar los conocimientos previos reales del alumnado. Esta prueba tuvo una duración aproximada de 15 minutos.

En la segunda prueba, T2 o test principal (ver Anexo IV), se presentan al alumnado las UL en contexto y luego este responde a algunas preguntas de reflexión en otro formulario online. A continuación sigue una breve explicación léxica y morfológica sobre la prefijación negativa y finalmente hay un pequeño ejercicio de práctica ludificada (pasiva): un juego de memoria.

Por un lado, las imágenes en contexto, imágenes reales, aparecen con palabras mapeadas que pertenecen a las UL que se trabajan en la sesión. La elección de las palabras no es arbitraria, pues se escogieron cuatro palabras de dificultad baja, dos de dificultad media y dos de dificultad alta.

Por otro lado, las preguntas de reflexión siguen el siguiente esquema: identificación de la estructura morfológica (pregunta 1), asignación de significado al morfema prefijal (pregunta 2), identificación y asignación por oposición semántica (preguntas 3 y 4), terminología (pregunta 5), relación/comparación L1 y L2 (pregunta 5) y asignación de significado a los prefijos *des-* e *in-* (pregunta 6).

Después de la realización de la prueba, se procedió a una instrucción explícita sobre un esquema general del funcionamiento de los prefijos *des-* e *in-* en el ámbito semántico, morfológico y contrastivo (ver Anexo V). Se puso especial atención a la productividad del prefijo español *des-* y del prefijo alemán *ent-*, el prefijo *un-* como “falso amigo” (el prefijo alemán *un-* indica negatividad mientras que en español indica la cantidad 1) y todas aquellas palabras que comenzaban con *des-* o *in-* pero no contenían prefijos (como “despertador” o “invierno”). Finalmente, en cada grupo (A o B) de cada nivel (B1 o B2) se dividieron dos grupos por lo que el alumnado jugó en grupos de 4 a 6

personas a la actividad preparada con fichas de contrarios (ver Anexo II). Esta prueba tuvo una duración aproximada de 35 minutos.

En la tercera prueba, T3 o test final (ver Anexo IV), cabe mencionar que solamente se pudo llevar a cabo la actividad de práctica controlada escrita (el texto que aparece en el formulario) y no se pudo plantear la actividad de práctica libre oral (la actividad con dados) puesto que no se disponía de más tiempo en las sesiones. Como en las demás pruebas, los participantes respondieron el formulario en el que pudieron resolver el texto propuesto y retomar el primer ejercicio sobre la asignación de significado y la discriminación de palabras sin prefijo, en esta ocasión, solamente de prefijos *des-* e *in-*. Tuvo una duración aproximada de 15 minutos. Se agradeció por última vez al alumnado su participación.

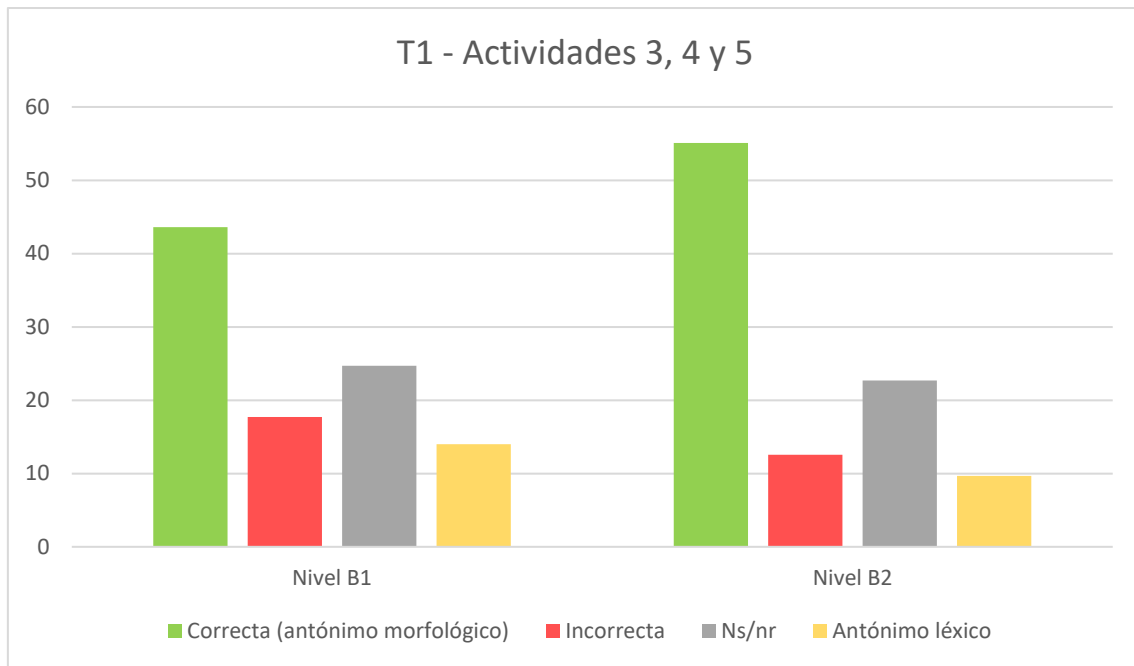
Cada prueba tuvo una presentación preparada por la autora en la que se exponían las fases y los enlaces a los formularios. Las presentaciones de ambos niveles son las mismas y solamente difieren los códigos QR (véase Anexo III), por lo que a continuación se ofrece uno de los enlaces:

<<https://view.genial.ly/5cf8f00e7bace00f2c4e2fe8/presentation-b1-morfologia-derivativa>>

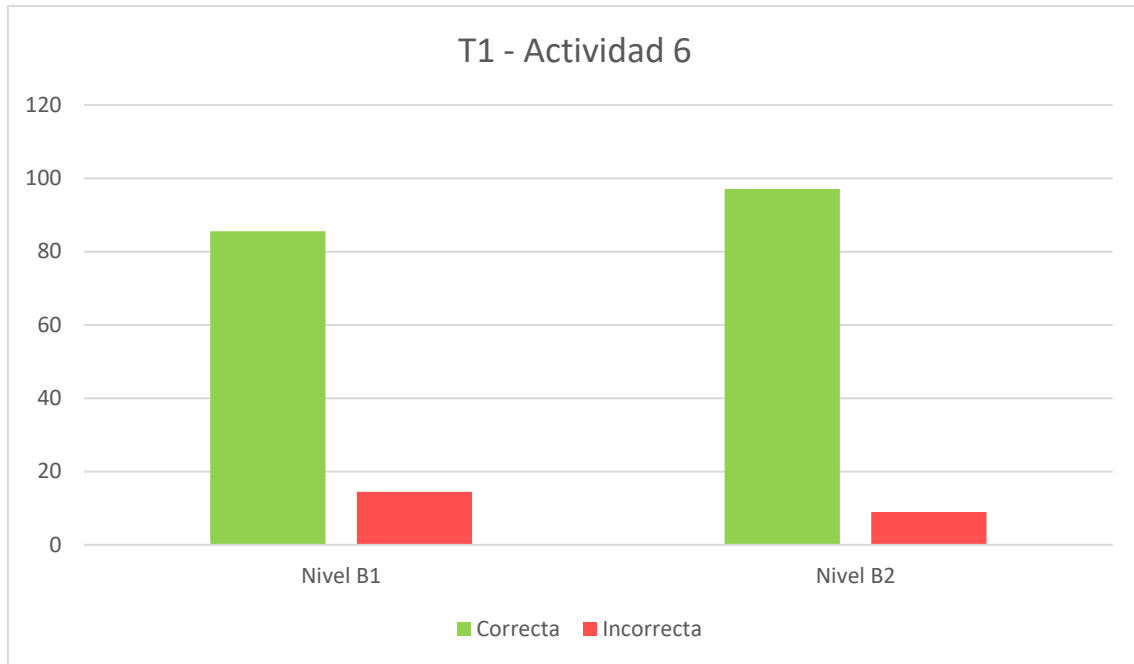
En el Anexo VI pueden consultarse algunas fotografías del desarrollo de la segunda prueba.

4.3. Resultados

En este apartado se presentan los resultados de cada prueba en los dos niveles y una valoración final. En la primera prueba, en la que se evaluaban los conocimientos previos y la intuición de los estudiantes, los resultados indican que alrededor de un 50% de las respuestas de las actividades 3, 4 y 5 fueron resueltas con un prefijo negativo, y alrededor de un 75% de las respuestas de la actividad 6 fueron correctas. Como era de esperar, el porcentaje de la última actividad es tan elevado por tratarse de una actividad de reconocimiento y activación de léxico pasivo, generalmente más sencilla que las primeras actividades, en las que se requiere al aprendiente una producción y recuperación del vocabulario de forma activa. Con un total de 27 participantes en el nivel B1 y 23 en el nivel B2, es destacable que los porcentajes sean tan similares, ya que el nivel B1 no ha obtenido instrucción explícita de este mecanismo y el nivel B2, sí.



La palabra *desagradable* fue la palabra con más aciertos en todos los participantes. A pesar de que se consideró de dificultad alta dada su estructura morfológica y su alejamiento de las lenguas de contraste propuestas, como ya se apuntaba en la descripción de las actividades, este planteamiento se puede ver alterado según la frecuencia de aparición de algunas palabras y el momento de instrucción de estas. Así pues, la palabra *desagradable* es un vocablo adquirido en los niveles más básicos de la enseñanza de ELE ya que pertenece a la temática de la descripción y la formulación de antónimos. Además, fueron consideradas correctas las formas “illegal”, por tratarse de un error ortográfico y “devestirse” por tratarse de un error ortográfico o bien de una hipotética variación del prefijo *des-*. Por otro lado, el error más común es la mezcla de los dos prefijos *des-* e *in-*, tal como se observa en las respuestas “inagradable”, “inconfiado”, “delógico”. Asimismo, algunos participantes han optado por dejar la pregunta en blanco, mayoritariamente con el antónimo de *vestirse*, o bien dar un antónimo léxico como contrario a las propuestas, tales como “alógico”, “irrazonable” o “artificial”.



En la última actividad, un porcentaje más que notable en ambos niveles resolvió correctamente el ejercicio. El error más destacado es la palabra *unánime*, con 19 respuestas en el nivel B1 y 10 en el B2. Esto se debe a la confusión del prefijo *un-* como negativo muy probablemente debido a una transferencia negativa de la L1, el alemán. Este aspecto fue tratado en la prueba con explicaciones gramaticales.

En la segunda prueba se inició el proceso de instrucción de los prefijos y los resultados corresponden a las preguntas de reflexión planteadas en el formulario. A pesar de que no quedó registro escrito de la actividad con fichas de antónimos, se puede confirmar que los participantes resolvieron con éxito el ejercicio. Cada grupo tardó alrededor de 5-10 minutos en resolver las parejas, leer las frases de ejemplo y hacer preguntas al respecto. Las dudas de vocabulario más frecuente fueron las palabras *cortes/descortés*, *sensato/insensato* y *honesto/deshonesto*, afirmándose así la hipótesis sobre la dificultad de estos términos.

En esta prueba participaron un total de 26 participantes en el nivel B1 y 15 en el nivel B2. Los resultados fueron más que satisfactorios, ya que la gran mayoría respondió correctamente a las preguntas. En la primera pregunta, los participantes del nivel B1 identificaron más de una opción: algunos identificaron los prefijos, otros la negatividad, otros reconocieron la categoría gramatical y solamente uno no estableció ninguna relación. Sin embargo, la opción mayoritaria fue la identificación simultánea de los prefijos *des-* e *in-* como morfemas negativos. Contrariamente a lo que cabría esperar, el

nivel B2 identificó sin dificultades la negatividad pero en menor medida la estructura morfológica. Cabe destacar que en una ocasión hubo una formulación interesante de hipótesis: “si *está consonante como principio es “in-“ si está un vocal: “des-“”. En cuanto a la segunda pregunta, prácticamente todos los participantes respondieron con la traducción de la palabra al alemán o con una explicación sobre su significado. En la tercera pregunta, el 71,42% (B1) y el 88,24% (B2) respondieron correctamente.

La cuarta pregunta no puede formar parte de los resultados por un error de formulación que llevó a los participantes a interpretar erróneamente el significado y el objetivo de esta. La pregunta “María dice por teléfono que ella no es desordenada. ¿Qué crees que significa?” puede interpretarse de forma ambigua. Si bien el objetivo inicial era preguntar por el significado de la palabra *desordenada*, no se mapeó la palabra ni se preguntó específicamente, a diferencia de otras preguntas: ¿Qué crees que significa esta palabra? Esta cuestión puede conducir a duda, entendiéndose la pregunta como “qué significa que María no es desordenada”. Consecuentemente, las respuestas “A) María es muy ordenada” y “B) María no es ordenada” son ambas correctas. Esta confusión puede verse reflejada en los resultados, que tienen una desviación muy clara, ya que las respuestas A y B obtuvieron aproximadamente un 50% cada una. Por otro lado, los participantes resolvieron excelentemente la cuestión terminológica – es decir, sobre si era un *sinónimo* o un *antónimo* – sobre la misma palabra. Más del 90% de las respuestas son correctas.

Como en la primera pregunta, en la quinta el alumnado estableció la relación con los prefijos y la negatividad, explicándolo o a través de equivalencias al alemán o al inglés. Algunos ejemplos tomados de las pruebas:

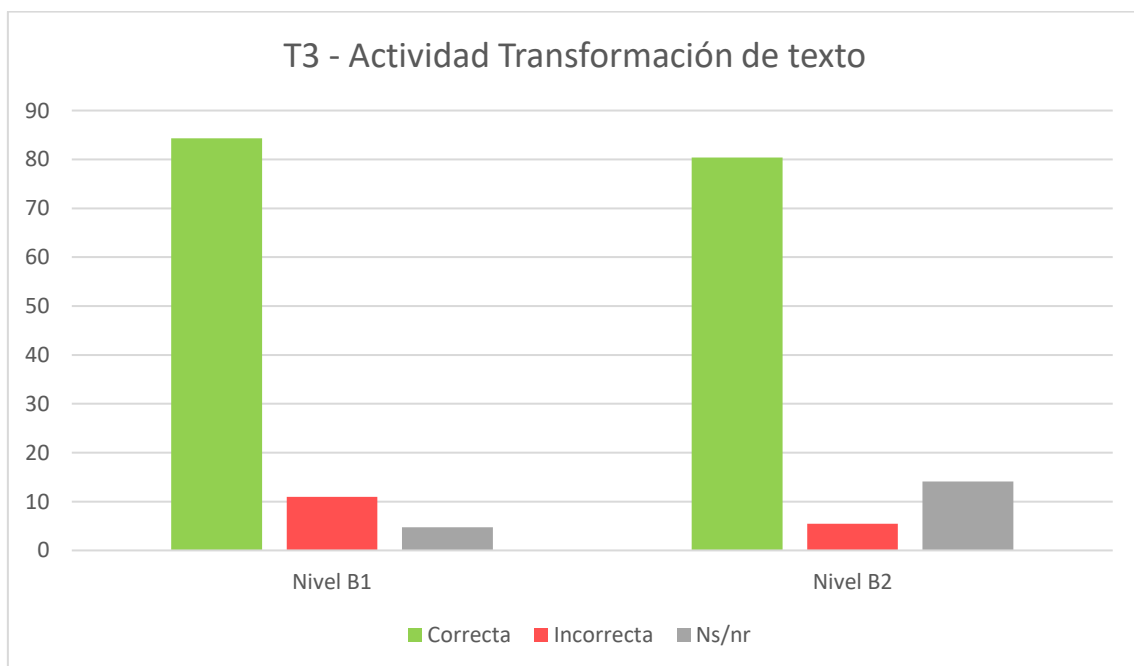
- Traducciones y comparaciones: “Deshonesto = unehrlich, injusto = ungerecht, intolerante = intolerant, Desagradable = unangenehm, desordenada = unorganisiert/unordentlich, incómodo = unbequem. Las palabras alemanes se empiezan con los prefijos un- o in-. Como en español hay una regla gramática para los adjetivos negativos” (Nivel B1).
- Identificación del prefijo: “Es sind Verneinungen oftmals unterscheiden sie sich von ihren positiven Gegenstücken durch die Vorsilbe” (*Son negaciones que a menudo se diferencian de su contrario positivo a través del prefijo*⁵) (Nivel B1)

⁵ Traducción propia.

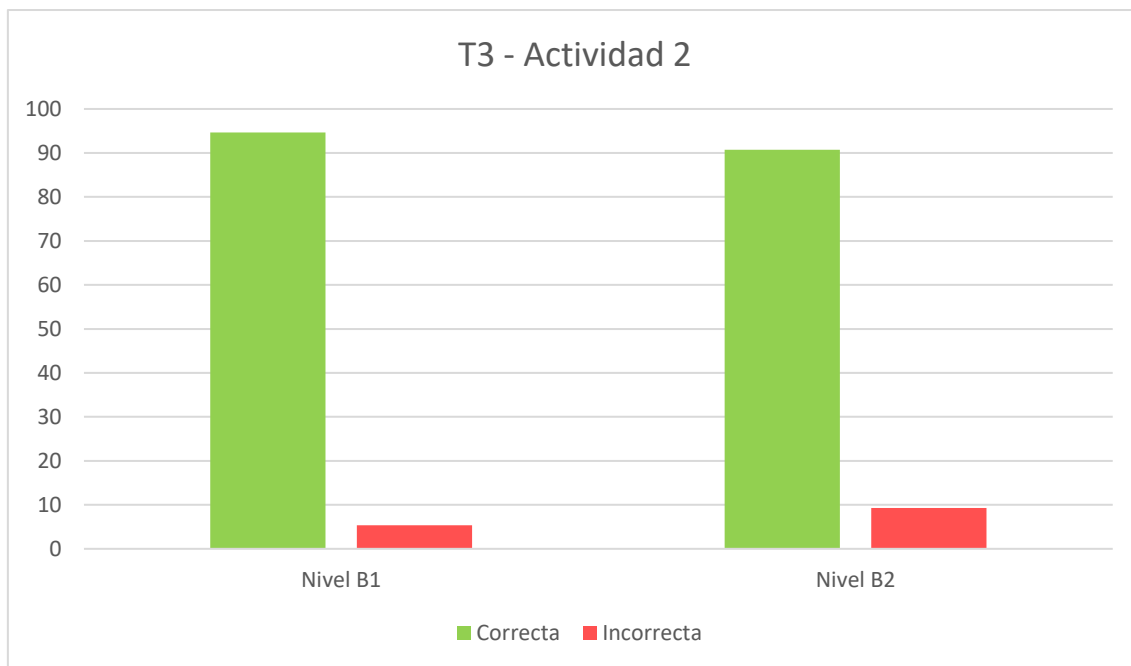
- Identificación de la estructura: “Struktur ist die Gleiche wie im Spanischen. Prefix + Wort” (*La estructura es la misma que en español. Prefijo + palabra*⁶) (Nivel B1).
- Análisis contrastivo: “En alemán algunos también tienen un prefijo negativo pero en alemán existen distintos que en el español, como "un(aufmerksam)" . También hay algunos como en el español (tolerante - intolerante; tolerant - intolerant)” (Nivel B1). O bien: “todas empiezan con un prefijo que muestra que son negativas, en alemán e inglés también” (Nivel B2).
- Identificación del significado negativo: “Muchas veces en los tres idiomas antónimos tienen prefijos como “in”, “des”, “anti”...Traducción: unehrlich, ungerecht, intolerant, unangenehm, unordentlich” (Nivel B2).

Por último, en la sexta pregunta, en la cual los participantes deben seleccionar el valor de los prefijos de entre los 3 propuestos, de nuevo más del 90% responde correctamente a la pregunta.

En cuanto a la tercera y última prueba, en la cual se evaluaban los conocimientos adquiridos en las pruebas anteriores, un total de 14 alumnos del nivel B1 y 17 del nivel B2 participaron. Los gráficos muestran unos resultados muy positivos:



⁶ Traducción propia.



En la primera actividad, más de un 80% de las respuestas son correctas en ambos niveles, mientras que en la segunda se sitúa en más de un 90%. Es de especial interés el mayor número de aciertos en el nivel B1 que en el nivel B2 – un 84,29% frente un 80,39% en la primera, y un 94,68% frente a un 90,74% –. En el nivel B1 se marcaron erróneamente las palabras *despertar* e *inocente*, y en el nivel B2, *despertar*, *inocente*, *iniciar* y *después*.

De los resultados presentados, se obtiene una mejora de entre el 20% y el 30% de la primera prueba respecto a la segunda, y una mejora del 10% de la segunda a la tercera. Estos datos son claramente positivos para el objetivo de este estudio, ya que se demuestra con este crecimiento de las respuestas correctas que el alumnado ha asimilado la estructura morfológica planteada y ha adquirido su significado, por lo que ha sido capaz de ponerlo en práctica en las actividades posteriores.

Se ha observado que es adecuado introducir este mecanismo morfológico como herramienta de aprendizaje desde el nivel intermedio B1 ya que, a pesar de no tener muchos conocimientos previos (y ninguna instrucción explícita), el dominio ha mejorado sustancialmente y ha mostrado resultados incluso mejores que los del nivel superior B2. Por otro lado, el uso de la L1 en las actividades ha provocado que el alumnado establezca comparaciones y formule hipótesis, tal y como se puede apreciar en las respuestas de la quinta actividad de la segunda prueba, lo que contribuye a la mejora de su interlengua.

Por último, cabe destacar que algunos participantes, en determinadas actividades, o bien no respondieron o bien dieron un antónimo léxico que, a pesar de no poder ser computado dentro de las respuestas correctas por no tratarse de antónimos morfológicos, son respuestas válidas.

5. CONCLUSIONES

En este trabajo se ha expuesto la importancia de la didáctica de la morfología derivativa en el aula de ELE y se han propuesto actividades siguiendo las pautas del enfoque léxico: reconocimiento, identificación, asignación de significado y producción. Además, se ha establecido un análisis contrastivo con la L1 del alumnado germanófono y se ha incorporado en el diseño de la propuesta didáctica.

Al inicio, se partía de la hipótesis de que la enseñanza de la morfología derivativa en el léxico de ELE resultará en un aprendizaje más rápido y consolidado, y, en segundo lugar, que si se tiene en cuenta la L1 del estudiante mediante un análisis contrastivo y una predicción de errores, esta instrucción sobre la configuración morfológica se ajustará más al aprendiz y, por lo tanto, será más exitosa.

Esta idea surge ya de varios autores – que forman parte de las referencias de este estudio –, cuyos análisis indican que una aproximación adecuada a la formación de palabras y a las estructuras morfológicas de estas puede contribuir positivamente a la competencia léxica y morfológica y, consecuentemente, a una mejor comprensión y producción lingüística en el idioma extranjero.

Tras la selección de 15 UL con los prefijos negativos *des-* e *in-*, se han didactizado y se han presentado en contexto en tres pruebas diferentes repartidas en tres semanas, respetando así el número recomendado de voces por secuenciación y el espacio temporal adecuado para la adquisición de estas. Esas pruebas fueron realizadas por los estudiantes de los niveles B1 y B2 del curso de español del Centro de Idiomas (*Sprachenzentrum*) de la Universidad de Leipzig entre el 10 y el 28 de junio de 2019.

Los resultados del estudio experimental demuestran que la instrucción explícita de morfología derivativa en ELE ha mejorado los conocimientos del alumnado, ya que se ha obtenido una mejora de hasta un 30% en las respuestas correctas tras dicha instrucción. Los participantes han mostrado no solamente una mejora en la comprensión, sino también en la producción, y además se han formulado hipótesis que les ayudan en su proceso de aprendizaje. Por otro lado, uno de los aspectos más sorprendentes han sido los resultados del nivel B1 que, en la tercera prueba, superaban a los del nivel B2. Esto puede deberse a varios factores, entre ellos la imposibilidad de una fosilización de errores puesto que no es un contenido que hayan tratado anteriormente, a diferencia del nivel B2. Cabe recordar

que otras condiciones como la cantidad de alumnos, el aula o aspectos individuales también han podido contribuir a estos resultados.

En conclusión, queda patente la necesidad de un continuo análisis morfológico y semántico del léxico español adaptado al aula ELE a través de actividades que incorporen las UL en contexto y faciliten al alumnado herramientas para la ampliación de su vocabulario y la mejora de su proceso de aprendizaje. Este estudio podría ser continuado con el conjunto total de prefijos negativos y la ampliación de las actividades a niveles inferiores y superiores, adecuando los contenidos y las formulaciones.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AA. VV. (2008). «Análisis contrastivo». *Diccionario de términos clave de ELE*. Recuperado de:
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/analisiscontrastivo.htm
- AA. VV. (2008). «Error». *Diccionario de términos clave de ELE*. Recuperado de:
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/error.htm
- Alemaný Bolufer, J. (1920). *Tratado de la formación de palabras en la lengua castellana*. Madrid: Librería general de Victoriano Suárez.
- Álvarez Cavanillas, J. (2017). Un enfoque léxico en los manuales de ELE. En: F. Herrera, & N. Sans, *Enseñar léxico en el aula de español*. Barcelona: Difusión S.L. pp. 57-69.
- Bosque, I. (2006). *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo: las palabras en su contexto*. Madrid: Ediciones SM.
- Brea, M. (1994). A propósito del prefijo *des-*. En: Sánchez Lobato, J., Peira, B. & Pallares, B. (coord). *Sin fronteras: homenaje a María Josefa Canellada*. ISBN 84-7491-482-5, pp. 109-124.
- Cartagena, N., & Gauger, H.-M. (1989). *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch. 2, Nominal- und Pronominalphrase, Wortbildung, Zusammenfassung d.wichtigsten grammatischen Unterschiede, Vom Inhalt zu den Formen, Falsche Freunde*. Mannheim: Duden Verlag.
- Clarenz-Löhnert, H. (2004). *Negationspräfixe im Deutschen, Französischen und Spanischen: ein Beitrag zur kontrastiven Linguistik (Linguistik)*. Aachen: Shaker.
- Davies, M. (2018). *A Frequency dictionary of Spanish: core vocabulary for learners*. New York; London: Routledge.
- Dewell, R. B. (2015). *The Semantics of German Verb Prefixes*. Amsterdam; Filadelfia: John Benjamins Publishing Company. Vol. 49.
- Donalies, E. (2007). *Begehen, entgehen, ergehen, vergehen, zergehen: Präfixverben und ihre Bedeutung (aus "Grammatik in Fragen und Antworten")*. Sprachreport: Informationen und Meinungen zur deutschen Sprache. Vol. 23. pp. 22-24.
- Duden. (1998). *Duden: die Grammatik* (6 ed.). Mannheim: Duden Verlag.

- Ediciones SM. (2006). *Diccionario CLAVE: diccionario de uso del español actual*. Madrid: Ediciones SM. Obtenido de Diccionario CLAVE: diccionario de uso del español actual: <<http://clave.smdiccionarios.com/app.php>>
- Fleischer, W., & Barz, I. (2007). *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache* (3ª ed.). Tübingen: Maz Niemeyer Verlag.
- Gibert-Sotelo, E. (2015). Descomposición léxico-conceptual de los verbos parasintéticos con prefijo *des-*. En: A. De Lucas Vicente, A. Gordejuela Senosián, D. Izquierdo Alegría, F. Jiménez Berrio & M. Casado Velarde (eds.), *Lenguas, lenguaje y lingüística. Contribuciones desde la Lingüística General*. Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra. pp. 203-215
- Gibert-Sotelo, E. (2017). *Source and negative prefixes: On the syntax-lexicon interface and the encoding of spatial relations*. Ph.D. thesis. Girona: Universitat de Girona. <<http://hdl.handle.net/10803/461414>>
- Instituto Cervantes. (2006). *Plan Curricular del Insituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes-Biblioteca Nueva.
- Jacobi, C. et alii. (2011). *Gramática en contexto : curso de gramática para comunicar*. Madrid: Edelsa.
- Jiménez Juliá, T. & Lübke, B. (2013). Los contextos preposicionales en español y en alemán. Aproximación contrastiva. *VERBA*. Universidad de Santiago de Compostela. ISSN 0210-377X. Vol. 40. pp. 235-252.
- Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. (2002). Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia / Instituto Cervantes. Obtenido de <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf>
- Martín García, J. (2014). La morfología derivativa en la adquisición del español como lengua extranjera. *redELE Revista Electrónica de Didáctica del Español Lengua Extranjera*. Núm. 11. pp. 57-72.
- Martín Vegas, R. A. (2018). Modelos de aprendizaje léxico basados en la morfología derivativa. *RILCE: Revista de filología hispánica*, 34(1), pp. 262-285. doi:<https://doi.org/10.15581/008.34.1.262-85>
- Montero Curiel, M^a. L. (1999): *La prefijación negativa en español*. Cáceres. Universidad de Extremadura

- Morin, R. (2003). Derivational morphological análisis as a strategy for vocabulary acquisition in Spanish. *The Modern Language Journal*, 87 (2), pp. 200-221. doi: 10.1111/1540-4781.00186/abstract.
- NGLE = Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Dos volúmenes. Madrid: Espasa Libros, S.L.
- Read, J. (2000). *Assessing Vocabulary*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Robles García, P. & Sánchez-Gutiérrez, C. (2016). La morfología derivativa en los manuales de español elemental estadounidenses: un Estudio exploratorio. *RAEL: Revista Electrónica de Lingüística Aplicada*. Universidad de California, Davis. Vol/núm. 1/15. pp. 70-86.
- Sánchez Gutiérrez, C. (2013). *Priming morfológico y conciencia morfológica. Una investigación con estudiantes norteamericanos de E/LE*. Tesis doctoral, Universidad de Salamanca, España.
- Sánchez Gutiérrez, C. H. (2014). Morfología derivativa y manuales de E/LE: un análisis crítico. *Anexos de la Revista de lexicografía*. Núm, 31. pp. 163-178.
- Santiago Alonso, G. (2014). El análisis contrastivo como instrumento didáctico: los problemas de adquisición del artículo en español por aprendices eslovenos en los diferentes niveles del MCER. *Lingüística, I*. Núm. 54. pp. 397-410.
- Schröder, J. (1994). *Lexikon deutscher Präfixverben* (2 ed.). Berlín, Munich, Leipzig, Viena, Zurich, Nueva York: Langenscheidt.
- Serrano-Dolader, D. (2011). Base selection and prefixing: The prefix *des-*. En: Cifuentes Honrubia, J. L. & Rodríguez Rosique, S. (eds.): *Spanish Word Formation and Lexical Creation*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins. pp. 255-281.
- Serrano-Dolader, D. (2012). Sobre la didáctica de la formación de palabras. En: E. T. Montoro del Arco, *Neología y creatividad lingüística*. València: Universitat de València. pp. 183-215
- Talmy, L. (2000). *Towards a Cognitive Semantics*. Cambridge, Mass: MIT Press.
- Troitiño, S. (2017). Implicaciones de crear materiales desde una perspectiva léxica. En F. Herrera, & N. Sans, *Enseñar léxico en el aula de español*. Barcelona: Difusión S.L. pp. 143-161.
- Varela Ortega, S. (2005). *Morfología léxica: la formación de palabras*. Madrid: Gredos.

Vermeer, A. (2001). Breadth and depth of vocabulary in relation to L1/L2 acquisition and frequency of input. *Applied Psycholinguistics*, 22, pp. 217-234. doi: <http://dx.doi.org>

Voigt Burghard (1992). Präfigierung und Abwandlung (Modifikation). En: *DaF*. Número 29. pp. 100-104. Leipzig: Herder Institut.

Manuales de ELE

Balser, J. et alii. (2010) *¡Apúntate! 3*. Berlin: Cornelsen. ISSN/ISBN: 9783060205790/3060205795.

Barquero, A. et alii. (2011). *¡Adelante! Nivel intermedio*. Stuttgart: Klett. ISSN/ ISBN: 9783125380011/3125380014.

Bigalke, C. et alii. (2012). *¡Adelante! Nivel avanzado*. Stuttgart: Klett. ISSN/ISBN: 9783125380028/3125380022.

Corpas, K., García, E. & Garmendia, A. (2005): *Aula internacional 3*. Barcelona: Difusión.

Editorial Difusión (ed.) *Campus difusión*. Plataforma en línea. Disponible en: [<https://campus.difusion.com/>](https://campus.difusion.com/).

Martín, E. & Sans, Neus (2014). *Gente hoy 2*. Barcelona: Difusión.

Martín, E. & Sans, Neus (2014). *Gente hoy 3*. Barcelona: Difusión.

Anexo

Todo el material que se utiliza en este trabajo, y que se muestra a continuación, ha sido creado exclusivamente para este estudio.

I. Unidades léxicas (UL) en contexto

Portada » Lifestyle » Curiosidades »

8 alimentos que causan un olor corporal desagradable

Lorena González · 9 enero, 2019

¿Sabías que algunos alimentos pueden favorecer el mal olor corporal debido a que el organismo no los asimila de forma adecuada? Para solucionar el problema deberemos reducir su consumo



Ilustración 1: 'desagradable'



Ilustración 2: 'desanima'

Inicio > TENDENCIAS CIENTÍFICAS

El comportamiento deshonesto aumenta a medida que se repite

Un estudio descubre los mecanismos cerebrales implicados en la mentira

Ilustración 3: 'deshonesto'



Ilustración 4: 'desordenada'



Cliente Amazon

★★★★☆ **Durísimo**

2 de febrero de 2018

Tamaño: 3-Plaza | Color: Gris Clara | **Compra verificada**

Es durísimo, tiene demasiada madera y poco relleno, sobre todo justo por la unión de los dos cojines. Muy **incómodo**

Ilustración 5: 'incómodo'

INMIGRANTES INDOCUMENTADOS

"Es **injusto**, porque todos somos humanos", el drama de los indocumentados que necesitan un trasplante de órganos

Según la ley actual, cualquier persona, sin importar su condición migratoria, puede donar órganos. Sin embargo, aquellos que no tienen papeles, no tienen esa oportunidad. A José Antonio Barrera se le escapa la vida entre diálisis sin la esperanza de poder mejorar su condición médica.

Ilustración 6: 'injusto'



Ilustración 7: 'insensato'



¿Tolerar al intolerante?

El problema es tener que repetir las palabras de John Stuart Mill en una Europa donde resurgen inquietantes brotes antisemitas

Ilustración 8: 'intolerante'

II. Fichas para la actividad *memory card*

<p>intolerante</p> <p>adj.</p> <p><i>No seas tan intolerante y acepta que los demás no piensen como tú.</i></p>	<p>tolerante</p> <p>adj.</p> <p><i>Tu compañero tiene una actitud muy tolerante con las otras opiniones.</i></p>
<p>injusto, -a</p> <p>adj.</p> <p><i>Esta profesora es muy injusta en sus calificaciones.</i></p>	<p>justo, -a</p> <p>adj.</p> <p><i>El tribunal dictó una sentencia justa.</i></p>

<p>desconfianza</p> <p>n.</p> <p><i>Como ya me engañó una vez, ahora tengo desconfianza.</i></p>	<p>confianza</p> <p>n.</p> <p><i>En esta tienda tengo mucha confianza porque me conocen desde que era pequeña.</i></p>
<p>descuidado, -a</p> <p>adj.</p> <p><i>Siempre tiene un aspecto muy descuidado, no le gusta arreglarse.</i></p>	<p>cuidado, -a</p> <p>adj.</p> <p><i>Su pelo está muy bien cuidado, debe de echarse crema todos los días.</i></p>
<p>desordenado</p> <p>adj.</p> <p><i>Eres tan desordenado que nunca sabes dónde tienes las cosas.</i></p>	<p>ordenado</p> <p>adj.</p> <p><i>En caso de incendio hay que salir de manera ordenada.</i></p>





<p>deshonesto</p> <p>adj.</p> <p><i>Ocultarle la verdad me parece una acción deshonesto.</i></p>	<p>honesto</p> <p>adj.</p> <p><i>Es una persona honesto y, cuando se equivoca, no le importa reconocerlo.</i></p>
<p>desanimar</p> <p>v.</p> <p><i>Cuando llueve y no puedo salir a la calle me desanimo mucho.</i></p>	<p>animar</p> <p>v.</p> <p><i>Un humorista se encargó de animar la velada.</i></p>
<p>descortés</p> <p>adj.</p> <p><i>Fuiste descortés al no acompañar a los invitados hasta la salida.</i></p>	<p>cortés</p> <p>adj.</p> <p><i>Nos atendió un empleado muy cortés.</i></p>

<p>civilizado</p> <p>adj.</p> <p><i>En esta sala debes comportarte de una forma civilizada y no gritar.</i></p>	<p>incivilizado</p> <p>adj.</p> <p><i>Aunque se haya criado en el monte, no es un niño incivilizado.</i></p>
<p>incómodo</p> <p>adj.</p> <p><i>Las butacas de este cine son demasiado bajas e incómodas.</i></p>	<p>cómodo</p> <p>adj.</p> <p><i>Necesito comprarme una cama más cómoda para poder dormir mejor.</i></p>
<p>insociable</p> <p>adj.</p> <p><i>No tiene amigos porque es muy insociable, no se relaciona con nadie.</i></p>	<p>sociable</p> <p>adj.</p> <p><i>A mi hermana le encantan las fiestas, es una persona muy sociable.</i></p>

<p>desagradable</p> <p>adj.</p> <p><i>Este tejido tiene un tacto áspero muy desagradable</i></p>	<p>agradable</p> <p>adj.</p> <p><i>He pasado una tarde muy agradable con vosotros.</i></p>
<p>imperfección</p> <p>n.</p> <p><i>Es de sabios reconocer las propias imperfecciones.</i></p>	<p>perfección</p> <p>n.</p> <p><i>¿Tú crees que todos debemos aspirar a la perfección?</i></p>
<p>insensato</p> <p>adj. / n.</p> <p><i>Me da miedo ir en coche contigo porque eres un insensato.</i></p>	<p>sensato</p> <p>adj. / n.</p> <p><i>Mi hermana es una persona muy prudente y sensata.</i></p>

<p>inútil adj.</p> <p><i>Voy a hacer limpieza y a tirar todos los trastos inútiles.</i></p>	<p>útil adj.</p> <p><i>Un paraguas es lo más útil para protegerse de la lluvia.</i></p>
--	--

III. Códigos QR

	Nivel B1	Nivel B2
Prueba 1 – T1		
Prueba 2 – T2		

Prueba 3 –

T3



IV. Pruebas 1, 2 y 3

1) La morfología derivativa en ELE

¡Hola! Bienvenido/a a la encuesta "La morfología derivativa en ELE". Tus respuestas ayudarán a arrojar un poco de luz sobre nuevas metodologías en la enseñanza del léxico en la clase de español. Por supuesto, las respuestas son anónimas y los resultados se manejarán con el único fin de desarrollar la parte experimental del Trabajo de Final de Máster (2019) de Alba Delgado-Aguilar. ¡Muchas gracias por tu participación!

1. ¿Cuántos años tienes? *

18-22

23-27

28-32

+ 33

2. ¿En qué curso (nivel) de español estás? *

B1 (con Sonja Boeck)

B2 (con Jacqueline Schaack)

3. Escribe el antónimo (el contrario) de estas palabras: agradable, sensato, natural *

4. Escribe el antónimo (el contrario) de estas palabras: confiado, cómodo, lógico *

5. Escribe el antónimo (el contrario) de estas palabras: vestirse, humano, legal

*

6. ¿Qué palabras tienen un valor NEGATIVO o CONTRARIO? Ejemplo: "inútil" *

- desatento
- inseguro
- descontento
- desleal
- anticonceptivo
- inaccesible
- noviembre
- invierno
- despertador
- unánime
- atípico
- contraluz

2) La morfología derivativa en ELE

¡Hola! Bienvenido/a a la encuesta "La morfología derivativa en ELE". Tus respuestas ayudarán a arrojar un poco de luz sobre nuevas metodologías en la enseñanza del léxico en la clase de español. Por supuesto, las respuestas son anónimas y los resultados se manejarán con el único fin de desarrollar la parte experimental del Trabajo de Final de Máster (2019) de Alba Delgado-Aguilar. ¡Muchas gracias por tu participación!

2. ¿En qué curso (nivel) de español estás? *

- B1 (con Sonja Boeck)
- B2 (con Jacqueline Schaack)

Mira la siguiente imagen y fíjate en las palabras destacadas.

- LAS NOTICIAS DEL DÍA -

The image shows a screenshot of a news page from EL PAÍS. The page is divided into three sections, each with a highlighted word in a different color:

- Section 1:** "TENDENCIAS CIENTÍFICAS" - Article title: "El comportamiento **deshonesto** aumenta a medida que se repite". The word "deshonesto" is highlighted in blue. Subtitle: "Un estudio descubre los mecanismos cerebrales implicados en la mentira".
- Section 2:** "INMIGRANTES INDOCUMENTADOS" - Article title: "**Es injusto**, porque todos somos humanos", el drama de los indocumentados que necesitan un trasplante de órganos". The word "injusto" is highlighted in yellow. Subtitle: "Según la ley actual, cualquier persona, sin importar su condición migratoria, puede donar órganos. Sin embargo, aquellos que no tienen papeles, no tienen esa oportunidad. A José Antonio Barrera se le escapa la vida entre diálisis sin la esperanza de poder mejorar su condición médica."
- Section 3:** "OPINIÓN" - Article title: "**¿Tolerar al intolerante?**". The word "Tolerar" is highlighted in pink. Subtitle: "El problema es tener que repetir las palabras de John Stuart Mill en una Europa donde resurgen inquietantes brotes antisemitas".

Mira la siguiente imagen y fíjate en las palabras destacadas.

- EN INTERNET -

<p>Portada » Lifestyle » Curiosidades »</p> <h3>8 alimentos que causan un olor corporal desagradable</h3> <p>Laura Corbalán · 4 enero, 2018</p> <p>¿Sabías que algunos alimentos pueden favorecer el mal olor corporal debido a que el organismo no los asimila de forma adecuada? Para solucionar el problema deberemos reducir su consumo</p> 	
<p>Excel Seguir</p> <p>Mi profe de G. Comercial no sé si nos anima o desanima a ser gerentes comerciales o quedarnos como vendedores para siempre.</p> <p>102 · 10 abr. 2019</p>	
<p> Cliente Amazon</p> <p>★★★★☆ Durísimo</p> <p>2 de febrero de 2018</p> <p>Tamaño: 3-Plaza Color: Gris Clara Compra verificada</p> <p>Es durísimo, tiene demasiada madera y poco relleno, sobre todo justo por la unión de los dos cojines. Muy incómodo</p>	

1. ¿Qué tienen en común las palabras destacadas? ¿Ves alguna relación entre ellas por su forma? ¿Cuál? *

2. En la noticia se habla de un olor corporal "desagradable". La chica de la imagen huele algo que es desagradable. ¿Puedes deducir qué significa esta palabra? *

3. En el comentario de un cliente podemos leer que el sillón es incómodo. Parece que no le ha gustado. Él quiere un sillón... *

- más cómodo.
- más duro.

4. María dice por teléfono que ella no es desordenada. ¿Qué crees que significa? *

- María es muy ordenada.
- María no es ordenada.

4.1. ¿Qué relación tiene con la palabra "ordenada"? *

- Es un sinónimo
- Es un antónimo

5. ¿Cómo son en alemán las palabras destacadas? ¿Y/o en inglés? ¿Qué relación puedes establecer? *

6. Marca el significado que tienen los prefijos "des-" e "in-" en las palabras destacadas: *

- Adición
- Negación
- Tiempo

3) La morfología derivativa en ELE

¡Hola! Bienvenido/a a la encuesta "La morfología derivativa en ELE". Tus respuestas ayudarán a arrojar un poco de luz sobre nuevas metodologías en la enseñanza del léxico en la clase de español. Por supuesto, las respuestas son anónimas y los resultados se manejarán con el único fin de desarrollar la parte experimental del Trabajo de Final de Máster (2019) de Alba Delgado-Aguilar. ¡Muchas gracias por tu participación!

1. ¿En qué curso (nivel) de español estás? *

B1 (con Sonja Boeck)

B2 (con Jacqueline Schaack)

2. Lee la descripción de Manolo. Escribe otro texto transformando las cualidades destacadas en lo contrario con la ayuda de los prefijos "des-" e "in-".

*

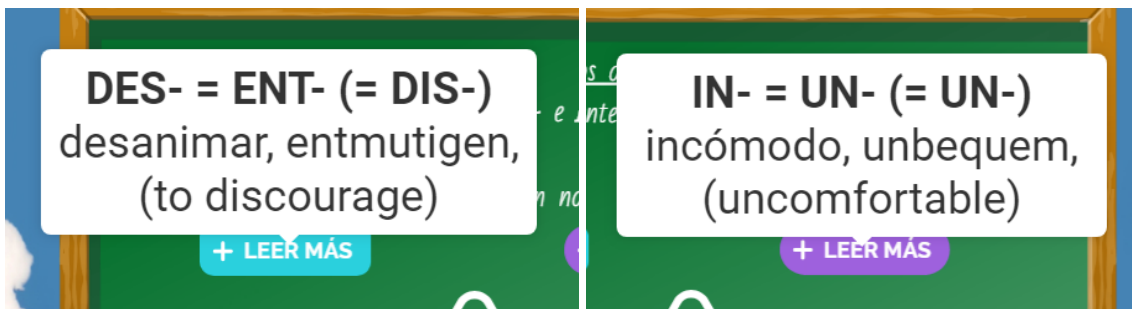
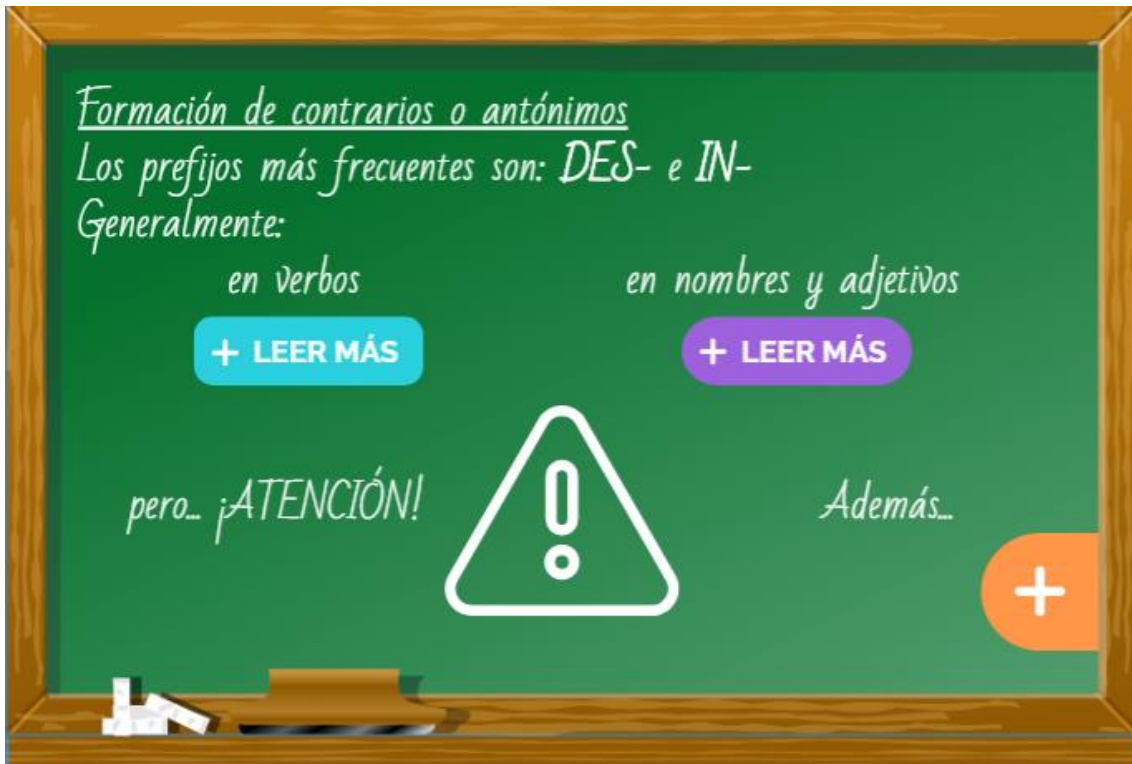
Manolo es alto, delgado y con una barba larga y **cuidada** que le da aspecto de hombre **honesto**. Es una de las personas más **civilizadas** y **agradables** que conozco. Es sumamente **justo** y **sensato** en todas sus decisiones. Por otro lado, es un ser muy **sociable** e inspira mucha **confianza**, de su boca, solo se escuchan palabras **cortes**. Es un hombre muy **tolerante** con los errores de los demás y nos hace sentir muy **cómodos**. Verle siempre nos **anima**. Manolo es inventor y crea objetos **útiles** para todo el mundo. ¡Su casa siempre está tan **ordenada**! En definitiva, Manolo es una suma de **perfecciones** difíciles de superar.

Manolo es alto, delgado y con una barba larga y descuidada que...

3. ¿Qué palabras tienen un valor NEGATIVO o CONTRARIO? Ejemplo: "injusto" *

- infeliz
- desbloqueado
- despertar
- desafortunado
- desacuerdo
- después
- desventaja
- inocente
- intranquilo
- iniciar
- informar
- inseguro

V. Explicación gramatical



Ya hemos visto que muchos **adjetivos** también se forman con **des-**. Para saber cuándo debemos poner un prefijo u otro, muchas veces podemos recurrir a nuestra lengua o a otras lenguas que hemos aprendido, como el francés o el inglés. Por ejemplo:

1. *Desestabilizar (es) – destabilisieren (de) – déstabiliser (fr) – destabilize (en)*
2. *Inestable – instabil – instable – unstable*
3. *Imperfección – Unvollkommenheit – imperfection – Imperfection*
4. *Desordenado – unordentlich – désordonné – disorganized, untidy*

En otras ocasiones, no podremos establecer ninguna correspondencia y deberemos aprender la palabra:

1. *Descuidado – schlampig – negligé - careless, slovenly*
2. *Insensato – Narr, unvernünftig – insensé - Fool, foolish*

El uso del prefijo des- está creciendo. En alemán, el uso de su equivalente "ent-", también. ¿Conoces las palabras **entfolgen** o **entfreunden**?

Debemos prestar atención a **las palabras** que comienzan por las letras "Des-" e "in-" pero que **no son prefijos**. Por ejemplo: "despertar", "despacho", "desastre" o "interesante", "iniciar", "informar".

¿Cómo identificamos las palabras con prefijo?

Si eliminamos el prefijo, la palabra sigue teniendo sentido:

- con prefijo: desordenado - ordenado
- sin prefijo: despacho - ~~paecho~~

VI. Fotografías del desarrollo de la actividad

